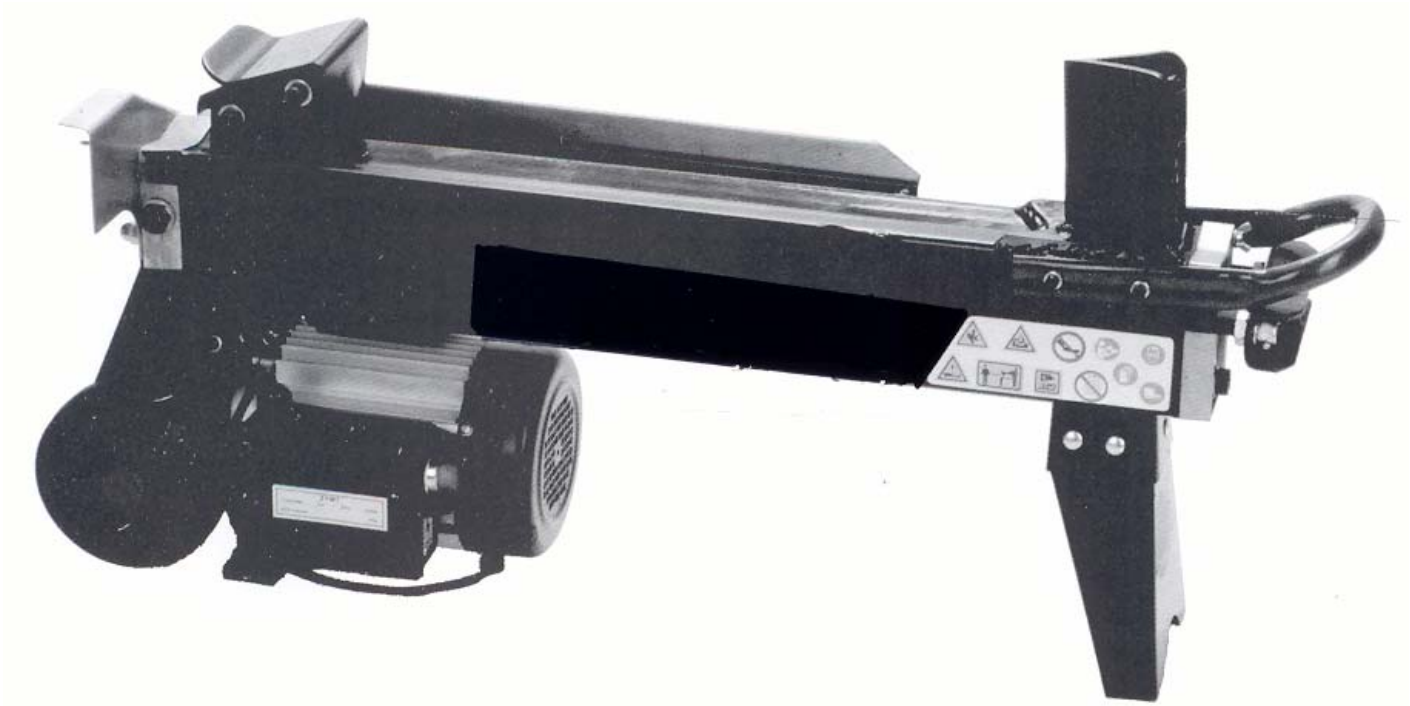
HOUTKLOVER
HOLZSPALTER
LOG SPLITTER
FENDEUSE A BOIS
CORTADORA DE LEÑA

77200 - 77205/1



Handleiding
Gebrauchsanleitung
Instruction manual
Manuel d'instructions
Manual de instrucciones

Versie 09.2006

NEDERLANDS 1

DEUTSCH 10

ENGLISH 19

FRANÇAIS 28

ESPAÑOL 36

Lees deze handleiding voor ingebruikname aandachtig door.

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig vor Gebrauch durch.

Please read this instruction manual carefully before use.

Avant toute utilisation de l'appareil, lire avec attention le présent manuel d'instructions.

Antes de usar esta màquina, leer atentamente las instrucciones de empleo.

Importeur Ergofix, Postbus 114, NL-8900 AC Leeuwarden

INHOUDSOPGAVE

1. Voorwoord pagina 1
2. Technische gegevens pagina 1
3. Veiligheidsvoorschriften pagina 2
4. Voor ingebruikname pagina 4
5. Gebruik pagina 6
6. Verwijderen van een vast-zittend houtblok pagina 7
7. Onderhoud pagina 8
8. Storingen pagina 9

ATTENTIE: Voordat u met uw **Ergofix** houtklover gaat werken, dient eerst deze handleiding aandachtig te worden doorgenomen, zodat ongelukken kunnen worden voorkomen.

1. VOORWOORD

In deze handleiding vindt u gebruiks- en onderhoudsvoorschriften. Lees deze voor gebruik aandachtig door en let erop dat anderen die de houtklover gebruiken dit ook hebben gedaan en de nodige voorzorgsmaatregelen hebben genomen. Deze houtklover is geconstrueerd voor het kloven van hout voor privégebruik bij temperaturen tussen +5ºC en +40ºC. De klover is niet geschikt voor professioneel gebruik. Gebruik de machine niet boven de 1000 m hoogte. De luchtvochtigheid bij 40ºC moet beneden de 50% liggen. De houtklover kan worden opgeslagen bij een temperatuur tussen -25ºC en +55ºC.
Het apparaat mag alleen worden gebruikt voor het doel waarvoor het is ontworpen en bedoeld; alle andere toepassingen zijn niet juist. De fabrikant is niet verantwoordelijk voor enige schade aan personen en zaken, veroorzaakt door onzorgvuldigheid of het niet opvolgen van de aangegeven voorschriften tijdens de werking van de houtklover of onderhoudswerkzaamheden.

2. TECHNISCHE GEGEVENS

Bestelnummer	**77205/1**	**77200**
Motor	**230 V/50 Hz/2200 W**	**230 V/50 Hz/1500 W**
Aandrijving	**elektrisch/hydraulisch**	
Min./max. diameter houtblok*	**5 cm/25 cm**	**5/25 cm**
Max. lengte houtblok	**52 cm**	**37 cm**
Max. capaciteit	**5 ton**	**4 ton**
Hydraulische druk	**20 Mpa**	**16 Mpa**
Tankinhoud hydraulische olie	**3,5 liter**	**2,4 liter**
Afmetingen houtklover (lxbxh)	**940x270x510 mm**	**780x270x510 mm**
Gewicht	**50 kg**	**42 kg**

Modelwijzigingen voorbehouden.

***** De doorsnede van het houtblok is slechts een indicatie: een klein houtblok met knoesten of van een harde houtsoort kan moeilijk te kloven zijn. Aan de andere kant, indien het een zachte houtsoort is, kan een houtblok met een grotere doorsnede dan het maximum gemakkelijk worden gekloofd.

Het is belangrijk om niet door te gaan als het houtblok bij de eerste poging niet wil kloven; de pomp kan beschadigd raken door overhitting van de olie als de machine onder maximale belasting moet werken tijdens het kloven van zeer hard hout.

3. VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Attentie: lees onderstaande veiligheidsvoorschriften voor ingebruikname aandachtig door.

Het is niet toegestaan om de beschermings- en veiligheidsinstrumenten te verwijderen of de instellingen te wijzigen.

Houd u aan de onderstaande veiligheidsvoorschriften om ongelukken te voorkomen:

- De machine mag slecht door één persoon tegelijk worden bediend.
- Let erop dat anderen, die de houtklover gebruiken, deze handleiding aandachtig hebben doorgelezen en de nodige voorzorgsmaatregelen hebben genomen.
- Het apparaat mag alleen door volwassen personen worden bediend.
- Houd kinderen en bezoekers uit de buurt van de houtklover tijdens gebruik.
- Draag geen wijde, loshangende kleding die in de bewegende delen vast kan komen te zitten. Draag tijdens gebruik een veiligheidsbril en veiligheidsschoenen en bedek lang haar met een haarnet om te voorkomen dat het haar in de machine vast komt te zitten.
- Gebruik de houtklover **niet** in een natte of vochtige omgeving en stel de machine niet bloot aan regen.
- Het is **niet** toegestaan om met de houtklover op de grond te werken. Dit is niet alleen een ongemakkelijke houding, maar het is ook gevaarlijk omdat de gebruiker zijn hoofd dan vlakbij de machine moet houden en het gevaar loopt door spaanders en splinters te worden getroffen.
- **Plaats de machine op een stabiele, vlakke werkbank met een hoogte van 60-75 cm.** De werkbank moet vrij staan, zodat de gebruiker zich vrij kan bewegen. Schroef de houtklover aan de werkbank vast als de machine tijdens gebruik wegglijdt of beweegt . Zorg voor een goede verlichting in de werkruimte.
- Controleer of er geen spijkers en draad in de houtblokken zitten die weg kunnen schieten of de machine kunnen beschadigen. Hak de uiteinden van het houtblok recht af en hak de takken gelijk bij de stam af.
- Probeer niet om houtblokken groter dan aangegeven in hoofdstuk 2

"Technische gegevens" te kloven. Dit kan gevaarlijk zijn en kan de machine ernstig beschadigen.

- Kloof het hout in de richting van de draad. Plaats het hout niet overdwars in de houtklover; dit kan gevaarlijk zijn en kan de machine ernstig beschadigen.
- Probeer niet om 2 houtblokken tegelijk te kloven; één van de twee houtblokken kan eruit vliegen en de gebruiker raken.
- Als het houtblok bij het blad vandaan beweegt, trek dan de ram of het blad terug en draai het houtblok 90°.
- Probeer **niet** om het houtblok in de klover te leggen terwijl de ram beweegt; u kunt beklemd raken en zich verwonden.
- Houd uw handen uit de buurt van spleten en scheuren in het houtblok; deze spleten en scheuren kunnen zich plotseling sluiten en uw vingers verbrijzelen of amputeren.
- Forceer de houtklover **nooit langer dan 5 seconden** en houd de cilinder nooit langer dan 5 seconden onder druk bij een poging om erg hard hout te kloven. Na 5 seconden is de olie oververhit en kan de machine beschadigd raken. Het is dus beter om te stoppen en het houtblok 90° te draaien om te zien of het in een andere positie gekloofd kan worden. Indien u het houtblok niet kunt kloven, betekent dit dat het hout harder is dan de capaciteit van de machine; gooi dit houtblok weg en probeer het blok niet opnieuw te kloven om beschadiging van de houtklover te voorkomen.
- Forceer het blad **niet** door het houtblok naar beneden te duwen; hierdoor kan het blad breken of kan de machine beschadigen. Plaats het houtblok altijd stevig op de geleiders.
- Laat de machine **nooit** onbeheerd draaien. Indien u bij de machine weg moet, al is het maar voor even, altijd de stekker uit het stopcontact trekken om ongelukken te voorkomen.
- Gebruik geen alcohol, drugs of medicijnen als u de houtklover gaat bedienen. Ook indien u vermoeid bent, is het af te raden om met de houtklover te werken. Voor uw eigen veiligheid is het belangrijk om helder en fit te zijn wanneer u de houtklover bedient.
- Vraag **nooit** hulp aan iemand anders om een vastzittend houtblok te verwijderen.
- Gebruik de elektrische houtklover **niet** in een omgeving waar gas, benzine of andere ontvlambare stoffen aanwezig zijn.
- Controleer of de elektrische installatie goed gezekerd is en of deze overeenkomt met het vermogen, het voltage en de frequentie van de motor. Controleer of de elektrische installatie geaard is en of er een aardlekschakelaar in de meterkast zit.
- Gebruik verlengkabels met een doorsnede van 3 x 2,5 mm². Vermijd het gebruik van onvoldoende geïsoleerde aansluitingen. Maak bij aansluitingen gebruik van beschermde materialen die geschikt zijn voor gebruik in de openlucht. Gebruik geen verlengkabels die langer zijn dan 10 meter; door een te lange kabel kan het voltage verminderen waardoor de motor niet op vol vermogen kan komen.
- Open **nooit** de schakelkast op de motor: alleen een erkende vakman mag deze openmaken.

- De machine en de kabel mogen **nooit** met water in contact komen.
- Wees voorzichtig met de stroomkabel. Trek niet aan de stroomkabel om de machine te verplaatsen of de stekker uit het stopcontact te halen. Houd de kabel uit de buurt van buitengewone hitte, olie en scherpe objecten.
- **Trek altijd de stekker uit het stopcontact indien:**
  - u even weg moet
  - de machine niet wordt gebruikt
  - u onderhoudswerkzaamheden gaat uitvoeren
  - u hulpstukken gaat omwisselen
  - u de machine wilt verplaatsen

  Laat de houtklover nooit onbeheerd lopen!

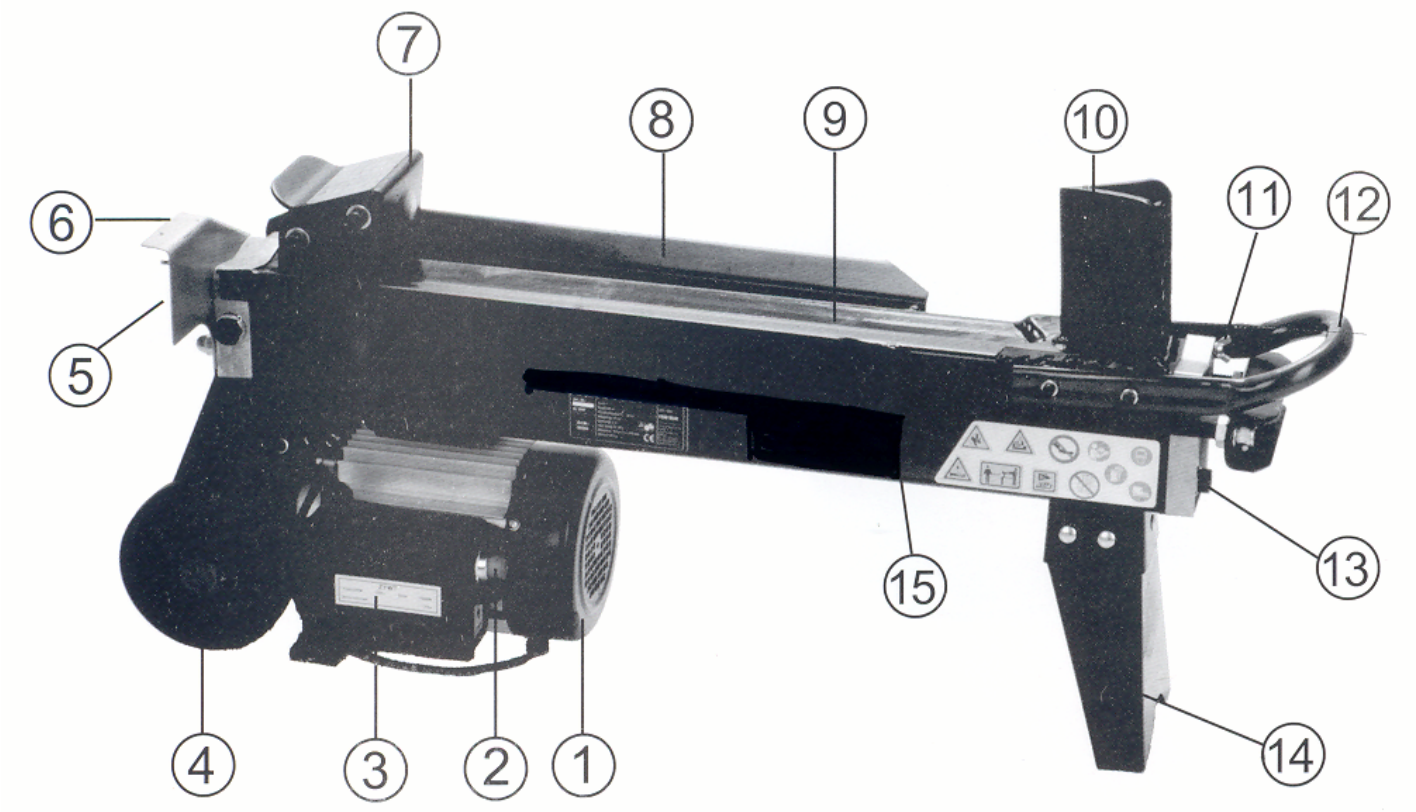
4. VOOR INGEBRUIKNAME

- Schroef de steunpoot (14) en de transporthandgreep (12) met de bijgeleverde bouten en schroeven aan de houtklover. Til de houtklover bij de handvaten omhoog en plaats hem op een 60 – 75 cm hoge, stabiele en vlakke (waterpas) werktafel.
- Maak uzelf vertrouwd met de verschillende knoppen en hendels.

Draai de ontluchtingsschroef (11) voor ingebruikname een beetje los (3 of 4 slagen) zodat de lucht gemakkelijk in en uit de olietank kan gaan. U kunt de luchtstroom door de ontluchtingsschroef waarnemen als de houtklover in werking is.

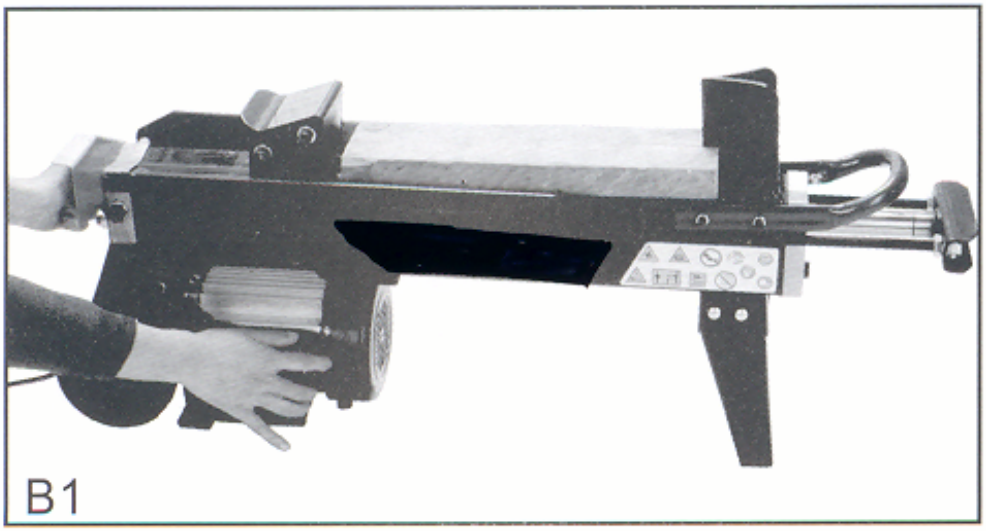
Voordat u de houtklover verplaatst, altijd eerst de ontluchtingsschroef goed vastdraaien, om te voorkomen dat er olie uitlekt.

Indien u de ontluchtingsschroef niet losdraait, kan de gecomprimeerde lucht niet uit het hydraulische systeem ontsnappen, waardoor de pakkingen van het hydraulische systeem eruit zullen vliegen en de houtklover ernstig beschadigd raakt.



1. Motor
2. Drukschakelaar
3. Aansluitkast
4. Wiel
5. Hydraulische controlehendel
6. Bescherming van de controlehendel
7. Hydraulische plunjer
8. Werktafelverbreding
9. Werktafel
10. Wig
11. Ontluchtingsschroef
12. Handvat
13. Olieaftapplug
14. Steunpoot
15. Hydraulische cilinder

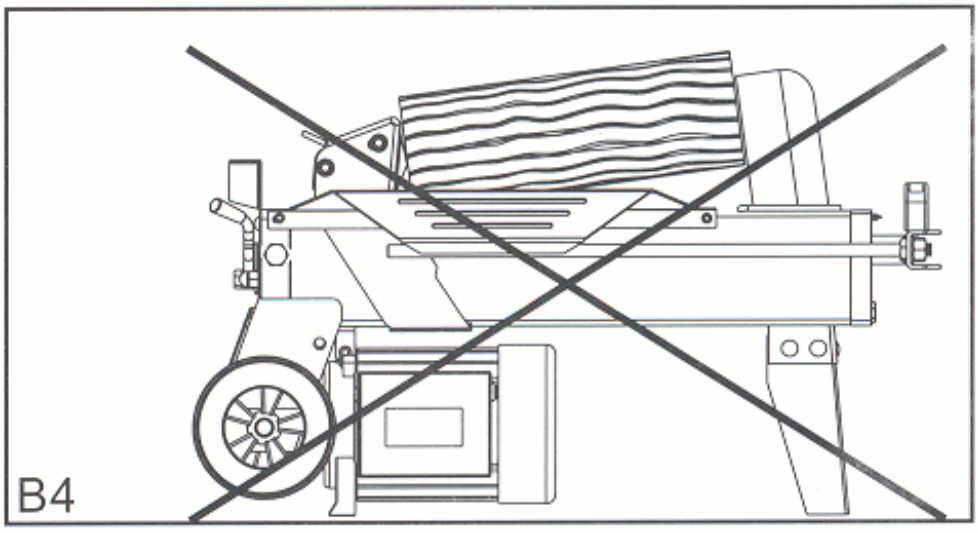
5. GEBRUIK



De houtklover is uitgerust met een 2-knops bediening die ervoor zorgt dat de gebruiker altijd veilig moet werken; de machine moet namelijk altijd met 2 handen worden bediend: de linkerhand bedient de hydraulische controlehendel (5), terwijl de rechterhand de drukschakelaar (2) bedient. De houtklover stopt onmiddellijk wanneer één van beide handen loslaat. Indien beide handen loslaten, gaat de machine terug naar de startpositie.

Forceer de houtklover nooit langer dan 5 seconden bij een poging om erg hard hout te kloven. Na 5 seconden is de olie oververhit en kan de machine beschadigd raken. Het is beter om te stoppen en het houtblok 90º te draaien om te zien of het in een andere positie gekloofd kan worden. Indien het houtblok dan nog niet gekloofd kan worden, betekent dit dat het hout harder is dan de capaciteit van de machine; gooi dit houtblok weg en probeer het blok niet opnieuw te kloven om beschadiging van de houtklover te voorkomen.

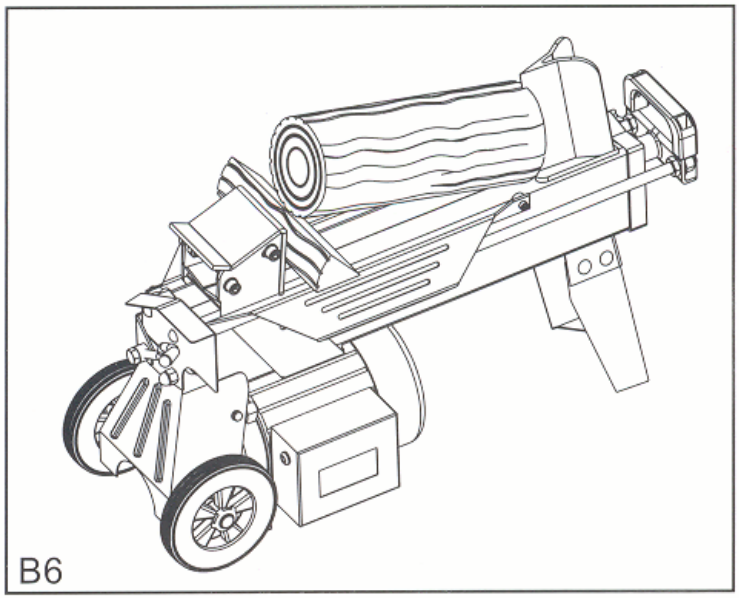
Plaats het houtblok altijd stevig op de geleiders en op de werktafel. Controleer of het houtblok niet kan draaien, wiebelen of wegglijden tijdens het kloven. Forceer de machine niet en probeer niet om het houtblok van bovenaf te kloven; hierdoor kan het blad of de machine ernstig beschadigen.



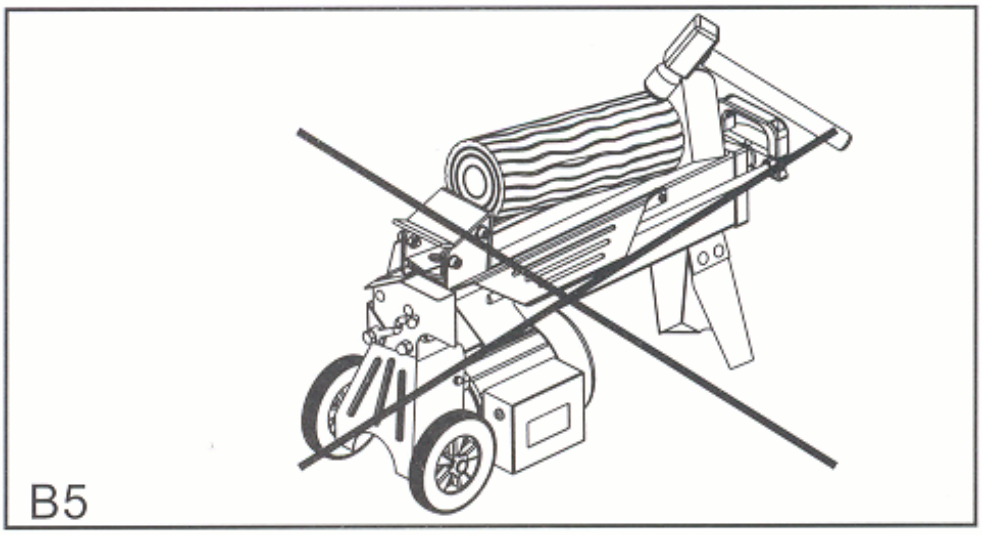
Kloof het hout in de richting van de draad. Plaats het hout niet overdwars in de houtklover; dit kan gevaarlijk zijn en kan de machine ernstig beschadigen.
Probeer niet om 2 houtblokken tegelijkertijd te kloven; één van de twee houtblokken kan eruit vliegen en de gebruiker raken.

6. VERWIJDEREN VAN EEN VASTZITTEND HOUTBLOK

- Laat de beide controlehendels los; de houtklem trekt zich maximaal terug.
- Plaats een driehoekig stuk hout onder het vastzittende houtblok en zet de machine in werking totdat de klover helemaal onder het houtblok is geschoven.
- Herhaal dit met steeds grotere driehoekige stukken hout totdat het houtblok niet meer vastzit.


B6

WAARSCHUWING:
- **Vraag geen hulp aan iemand anders om het houtblok te bevrijden.**
- **Houd u aan de veiligheidsvoorschriften in hoofdstuk 3.**
- **Als u probeert om het houtblok eruit te slaan, kan de machine beschadigen of het houtblok kan worden gelanceerd en ongelukken veroorzaken.**


B5

7. ONDERHOUD

Om de levensduur van de houtklover zo lang mogelijk te maken, raden wij u aan om de volgende onderhoudsvoorschriften op te volgen, zodat de machine jarenlang zware klussen onvermoeibaar aankan.

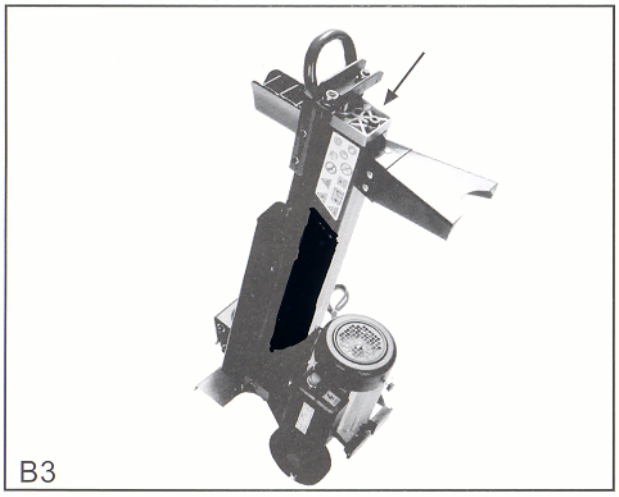
Voordat u onderhoudswerkzaamheden gaat verrichten, altijd eerst de stekker uit het stopcontact halen.

Verversen van de hydraulische olie

Iedere 150 bedrijfsuren moet de hydraulische olie worden ververst. Ga als volgt te werk:

- Controleer of de stekker uit het stopcontact is gehaald en of alle bewegende delen stilstaan.
- Draai de olieaftapplug (13) met peilstok los en verwijder hem.
- Plaats een opvangbak van ± 4 liter onder de houtklover en til de machine aan één kant omhoog om de olie eruit te laten lopen (zie afbeelding).
- Laat de machine overhellen naar de andere kant en vul hydraulische olie bij (zie technische gegevens).
- Maak de peilstok schoon en controleer of het oliepeil tussen de twee markeringen ligt terwijl de houtklover nog verticaal staat.
- Maak de olieaftapplug goed schoon en draai de plug er weer op. Draai de plug stevig vast om lekkage te voorkomen voordat u de klover weer horizontaal zet.

B2


B3

Aanbevolen hydraulische olie:

Shell Tellus 22, Mobil DTE 11, Aral Vitam GF 22, BP Energol HLP-HM 22.

Waarschuwing: de afgewerkte olie afvoeren volgens de wettelijke voorschriften en niet in het riool lozen! Verschillende soorten olie mogen beslist niet worden gemixt!

Bijvullen van de hydraulische olie

Controleer regelmatig het peil van de hydraulische olie. Het oliepeil moet tussen de twee markeringen op de peilstok liggen. Indien nodig bijvullen.

Scherpen van de klover

Indien nodig bramen of metaaldeeltjes verwijderen en de klover scherp maken met een fijne vijl.

8. STORINGEN

PROBLEEM	OORZAAK	OPLOSSING
Motor stopt tijdens het opstarten.	Beveiliging tegen overbelasting is in werking getreden om te voorkomen dat de houtklover wordt beschadigd.	Neem contact op met een erkende elektricien om de kast van de drukschakelaar open te maken en de beveiliging weer in te schakelen •
De machine kan het houtblok niet kloven.	Het houtblok ligt niet goed.	Raadpleeg hoofdstuk 5. GEBRUIK.
	Houtblok is te groot of het hout is te hard.	Maak het houtblok kleiner voordat u het op de houtklover legt.
	Snijvlak van de wig is stomp.	Zie hoofdstuk 7. ONDERHOUD.
	Olielekkage.	Raadpleeg uw dealer.
	De instelling van het maximum drukventiel is onbevoegd gewijzigd naar een lagere waarde.	Raadpleeg uw dealer.
De stang beweegt schokkend of trillend en maakt rare geluiden.	Te weinig hydraulische olie en te veel lucht in het hydraulische systeem.	Controleer het oliepeil en indien nodig bijvullen. Raadpleeg uw dealer.
Olielekkage vanuit de stang of vanuit andere uitwendige punten.	Er zit lucht in het hydraulische systeem.	Draai de ontluchtingsschroef een paar slagen los voordat u de houtklover gebruikt.
	De ontluchtingsschroef is niet aangedraaid voordat de machine werd verplaatst.	Draai de ontluchtingsschroef vast voordat u de machine verplaatst.
	De olieaftapplug met peilstok zit niet goed vast.	Draai de olieaftapplug met peilstok vast.
	Hydraulische controleventiel of sluitringen versleten.	Raadpleeg uw dealer.

- **Inschakelen van de beveiliging tegen overbelasting in de kast van de drukschakelaar (deze instructies zijn uitsluitend bedoeld voor bevoegde elektriciens).**

- Trek de stekker uit het stopcontact en controleer of de houtklover is uitgeschakeld.
- Verwijder de kast van de drukschakelaar en druk de schakelaar in.

INHALTSANGABE

1. Allgemein Seite 10
2. Technische Daten Seite 10
3. Sicherheitsmassnahmen Seite 11
4. Inbetriebnahme Seite 13
5. Gebrauch Seite 15
6. Verkeiltes Spaltgut Seite 16
7. Wartung Seite 17
8. Störungen Seite 18

ACHTUNG: Bevor Sie anfangen mit Ihrem **Ergofix** Holzspalter zu arbeiten, műssen Sie zuerst diese Betriebsanleitung aufmerksam durchlesen, so daß Unfälle verhindert werden können.

1. ALLGEMEIN

Mit dem Kauf Ihres **Ergofix** Hydraulik-Holzspalters, sind Sie der Besitzer von einer hochwertigen, zuverlässigen Maschine geworden. Bei korrektem Gebrauch und regelmässiger Wartung, wird das Apparat jahraus jahrein schwere Sachen leicht aufnehmen. In dieser Betriebsanleitung werden Sie Gebrauchs- und Wartungsvorschriften finden. Lesen Sie diese Vorschriften aufmerksam und achten Sie darauf, daß andere Leute die mit dem Holzspalter arbeiten auch die Vorschriften gelesen und die notwendigen Maßnahmen getroffen haben. Dieses Gerät ist für das Spalten von Holz für Privatgebrauch konstruiert bei einer Temperatur zwischen +5ºC und +40ºC. Gebrauchen Sie die Maschine nicht über eine Höhe von 1000 m. Die Luftfeuchtigkeit bei 40ºC soll niedriger sein als 50%. Sie können die Holzspalter lagern bei einer Temperatur zwischen -25ºC und +55ºC.

Dieses Gerät wurde für einen bestimmten Gebrauch konzipiert und darf deshalb nicht zweckentfremdet werden. Der Hersteller kann für eventuelle Schäden durch unsachgemäßen oder irrtümlichen Gebrauch nicht zur Haftung gezogen werden

2. TECHNISCHE DATEN

Bestellnummer	**77205/1**	**77200**
Motor	**230 V/50 Hz/2200 W**	**230 V/50 Hz/1500 W**
Bedienung	**Elektrisch/hydraulisch**	
Holz ø min./max. *	**5 cm/25 cm**	**5 cm/25 cm**
Holz Länge max.	**52 cm**	**37 cm**
Max. Kapazität	**5 Ton**	**4 Ton**
Hydraulischer Druck	**20 Mpa**	**16 Mpa**
Behälterinhalt Hydrauliköls	**3,5 Liter**	**2,4 Liter**
Abmessungen Holzspalter (LxBxH)	**940x270x510 mm**	**780x270x510 mm**
Gewicht	**50 Kg**	**42 Kg**

Modelländerungen vorbehalten.

***** Der Durchmesser des Holzes ist nur eine Indikation: ein Stück Spaltgut mit Knorren oder von einer harten Holzsorte kann schwer zu spalten sein. Anderseits, wenn es eine weiche Holzsorte betrifft, kann ein Stück Spaltgut mit einem großeren Durchmesser einfach gespaltet werden.

Es ist wichtig um nicht weiter zu gehen wenn das Spaltgut nicht beim ersten Versuch gespaltet werden kann; die Pumpe kann beschädigen durch Überhitzung des Öls wenn die Maschine funktionieren muß unter maximale Belastung beim Spalten von sehr hartem Holz.

3. SICHERHEITSMASSNAHMEN

Achtung: lesen Sie diese Sicherheitsmaßnahmen aufmerksam durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.

Es ist nicht gestattet um die Schutz- und Sicherheitsinstrumente zu entfernen oder die Einstellungen zu ändern.

Halten Sie sich an die nachstehenden Sicherheitsmaßnahmen um Unfälle zu verhüten:

- Die Maschine darf nur durch eine Person bedient werden.
- Achten Sie darauf daß andere Leute die mit dem Apparat arbeiten auch die Vorschriften gelesen und die notwendigen Maßnahmen getroffen haben.
- Das Apparat darf nur durch Erwachsenen bedient werden.
- Halten Sie Kinder und Besucher fern.
- Tragen Sie keine weiten, frei hängenden Kleider oder Schmuck; diese können sich in den bewegenden Teilen verhaken. Tragen Sie unbedingt eine Schutzbrille und rutschfeste Schuhe und bedecken Sie langes Haar mit einem Haarnetz.
- Gebrauchen Sie das Gerät nur in einer trockenen Umgebung und benutzen Sie den Holzspalter **nicht** im Regen oder Schnee.
- Es ist **nicht** gestattet um mit dem Holzspalter auf dem Boden zu arbeiten. Dies ist nicht nur eine unbequemen Haltung, aber es ist auch gefährlich, weil der Benutzer seinen Kopf dann in direkter Nähe der Maschine halten muß und durch Holzspane oder Splitter getroffen werden kann.
- **Stellen Sie die Maschine auf einen stabilen, flachen Arbeitstisch mit einer Höhe von 60-75 cm.** Der Arbeitstisch soll frei stehen, so daß der Benutzer sich frei bewegen kann. Schrauben Sie den Holzspalter am Arbeitstisch fest wenn die Maschine weggleitet oder bewegt. Sorgen Sie für eine gute Beleichtung in das Arbeitsraum.
- Kontrollieren Sie ob es Nagel oder Draht in die Holzblocke gibt, die weg schießen können oder die Maschine beschädigen können. Hacken Sie die Enden des Spaltgutes gerade ab und hacken Sie die Zweige gleich beim Stamm ab.
- Versuchen Sie **nicht** um Spaltgut größer als angegeben in Kapitel 2 “Technische Daten” zu spalten. Dies kann gefährlich sein und die Maschine

ernsthaft beschädigen.

- Spalten Sie das Holz immer in der Richtung des Drahtes und legen Sie das Holz nicht quer im Apparat; dies kann gefährlich sein und die Maschine ernsthaft beschädigen.
- Versuchen Sie **nicht** um 2 Stücken Spaltgut gleichzeitig zu spalten; einer kann heraus fliegen und den Benutzer treffen.
- Wenn das Spaltgut ab dem Blatt bewegt, ziehen Sie dann den Plunger oder den Blatt zurück und drehen Sie das Spaltgut um 90°.
- Versuchen Sie **nicht** um das Spaltgut im Holzspalter zu legen weil der Plunger bewegt; Sie können eingeklemmt werden und sich verletzen.
- Halten Sie Ihre Hände fern von Spalten und Rissen im Holzblock; diese Spalten und Rissen können sich plötzlich schließen und Ihre Finger zerschmettern oder amputieren.
- Forcieren Sie den Holzspalter **nie länger als 5 Sekunden** und halten Sie die Zylinder nie länger als 5 Sekungen under Druck beim Versuch um sehr hartes Holz zu spalten. Ist das Gerät innerhalb 5 Sekunden nicht in der Lage, ein Stück Spaltgut zu spalten, stoppen Sie den Vorgang unverzüglich. Das Spaltgut ist wahrscheinlich zu hart für die Kapazität Ihrer Maschine. Drehen Sie das Spaltgut um 90° und versuchen Sie es noch einmal. Vorsicht: bei andauerndem Betrieb von mehr als 5 Sekunden droht Überhitzung das Gerät zu beschädigen. Werfen Sie den Holzblock weg und versuchen Sie nicht aufs Neue um den Holzblock zu spalten um Beschädigung des Holzspalters zu verhüten.
- Forcieren Sie den Blatt **nicht** durch das Spaltgut nach unten zu drücken; dadurch kann den Blatt zerbrechen oder die Maschine beschädigen. Stellen Sie das Spaltgut immer auf den Führungen.
- Lassen Sie die Maschine **nie** unbeaufsichtigt drehen. Ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose wenn Sie den Holzspalter nicht benutzen.
- Der Holzspalter darf **nicht** bedient werden, wenn Sie müde sind oder unter dem Einfluss von Alkohol, Drogen oder irgendwelchen berauschenden Medikamenten stehen.
- Rufen Sie **nie** jemanden zu Hilfe um verkeiltes Spaltgut zu entfernen.
- Die Maschine darf auf keinen Fall in explosions- oder brandgefährdeten Räumen bzw. an Arbeitsplätzen aufgestellt werden, wo gefährliche Stoffe wie z.B Gas, Benzin, entzündbare Dämpfe, Lösemittel usw. Entweichen.
- Beachten Sie daß die benötigte Spannung tatsächlich vorhanden ist. Anschluß soll nur an eine geerdete Steckdose erfolgen.
- Benutzen Sie nur Verlängerungskabel mit einem Durchmesser von 3 x 2,5 mm². Vermeiden Sie die Verwendung von unzureichend isolierten Anschlüssen. Benutzen Sie Anschlüsse von geschutzten Materialien geeignet für Gebrauch im Freien. Gebrauchen Sie keine Verlängerungskabel die langer sind als 10 Meter; durch einen zu langen Kabel kann die elektrische Spannung verringern wodurch der Motor nicht auf volle Leistung kommt.
- Öffnen Sie **nie** der Schaltkasten auf dem Motor; nur ein anerkannter Fachman darf den Schaltkasten öffnen.
- Die Maschine und der Kabel darfen **nie** Kontakt machen mit Wasser.

- Ziehen Sie nicht am Stromkabel um die Maschine umzustellen oder den Stecker aus der Steckdose zu holen. Halten Sie den Kabel fern von außergewöhnlicher Hitze, Öl oder scharfen Objekten.
- **Ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose:**
  - bevor Sie weglaufen vom Apparat
  - wenn die Maschine nicht gebraucht wird
  - vor jedem Wartungseingriff
  - bevor Sie Zubehörteile wechseln
  - bevor Sie die Machine umstellen

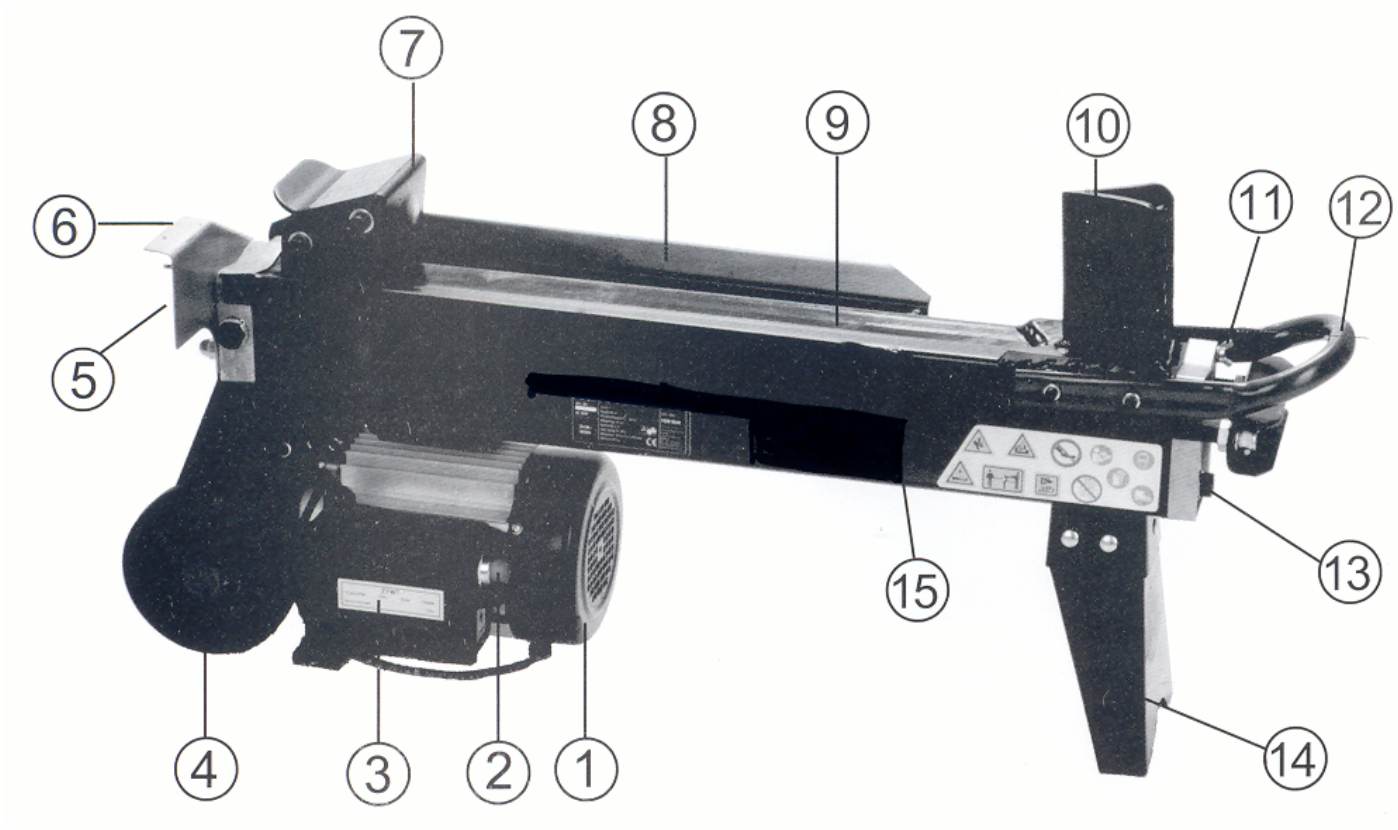
  Lassen Sie den Holzspalter nie unbeaufsichtigt drehen!

4. INBETRIEBNAHME

- Schrauben Sie das Standbein (14) und Transportgriff (12) am Holzspalter. Heben Sie den Holzspalter hoch beim Handgriffen und stellen Sie die Maschine auf einen 60 – 75 cm höhen, stabilen und flachen Arbeitstisch.
- Machen Sie sich vertraut mit den verschiedenen Schaltern und Hebeln.

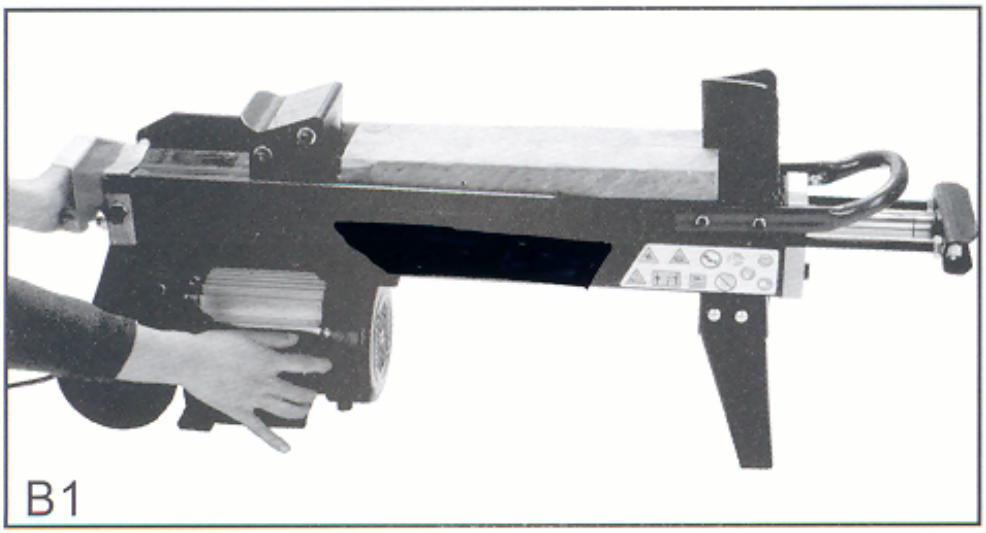
Vor Arbeitsbeginn muss die Entlüfterschraube (11) unbedingt um einiger Umdrehungen gelockert werden, damit die Luftzirkulation im Öltank gewährleistet ist. Bleibt sie beim Arbeiten angezogen, führt die hydraulische Bewegung zu einem Überdruck, der Ihre Maschine beschädigen kann.

Vor jedem Transport des Geräts ist diese Schraube unbedingt fest anzuschrauben, um Ölaustritt zu verhindern!



1. Motor
2. Auslöseknopf
3. Schaltereinheit
4. Transportrad
5. Hydraulikhebel
6. Hebelsicherungsblech
7. Druckplatte
8. Auflageflächeverbreiterung
9. Auflagefläche
10. Spaltkeil
11. Entlüfterschraube
12. Transportgriff
13. Öl-Abflussschraube
14. Standbein
15. Hydraulikzylinder

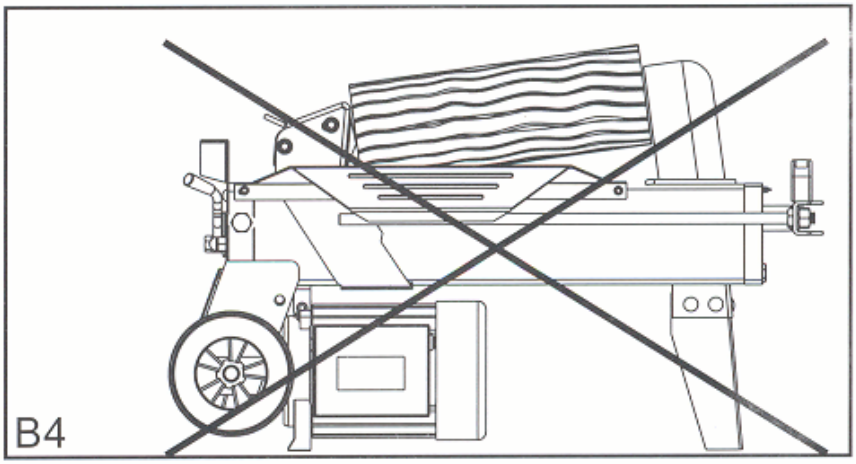
5. GEBRAUCH



Ihre Holzspalter ist für Zwei-Hand-Bedienung ausgerüstet: die linke Hand bedient den Hydraulikhebel (5), die rechte Hand den Auslöseknopf (2). Der Holzspalter stoppt sofort wenn einer der beiden Hände loslasst. Wenn beide Hände loslassen, geht die Maschine zurück nach der Startposition.

Forcieren Sie den Holzspalter nie länger als 5 Sekunden und halten Sie die Zylinder nie länger als 5 Sekungen under Druck beim Versuch um sehr hartes Holz zu spalten. Ist das Gerät innerhalb 5 Sekunden nicht in der Lage, ein Stück Spaltgut zu spalten, stoppen Sie den Vorgang unverzüglich. Das Spaltgut ist wahrscheinlich zu hart für die Kapazität Ihrer Maschine. Drehen Sie das Spaltgut um 90° und versuchen es noch einmal. Vorsicht: bei andauerndem Betrieb von mehr als 5 Sekunden droht Überhitzung das Gerät zu beschädigen. Werfen Sie den Holzblock weg und versuchen Sie nicht aufs Neue um den Holzblock zu spalten um Beschädigung des Holzspalters zu verhüten.

Legen Sie Spaltgut immer plan auf die Auflagefläche! Es darf nicht verrutschen oder sich schräg stellen lassen. Der Spaltkeil wird überstrapaziert, wenn ein Spaltvorgang nicht auf der gesamten Schneide, sondern nur im oberen Bereich erfolgt. Forcieren Sie die Maschine nicht und versuchen Sie nicht um das Holz von obenan zu spalten; dadurch kann das Blatt oder die Maschine ernsthaft beschädigen.

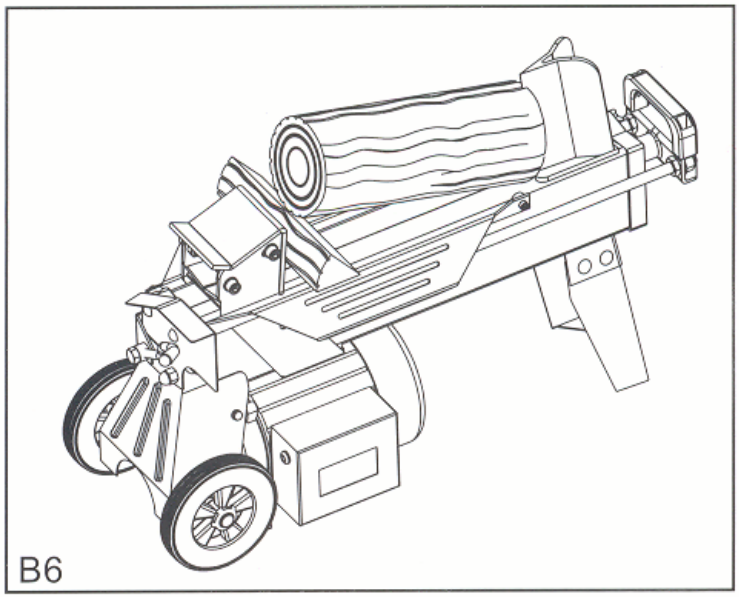


Hölzer dürfen nur liegend in Faserrichtung gespalten werden. Legen Sie das Holz nicht quer im Apparat; dies kann gefährlich sein und die Maschine ernsthaft beschädigen. Spalten Sie niemals mehrere Stücke gleichzeitig! Es besteht die Gefahr, dass eines der Teile unkontrollierbare Beschleunigung erfährt. Hohe Verletzungsgefahr!

6. VERKEILTES SPALTGUT

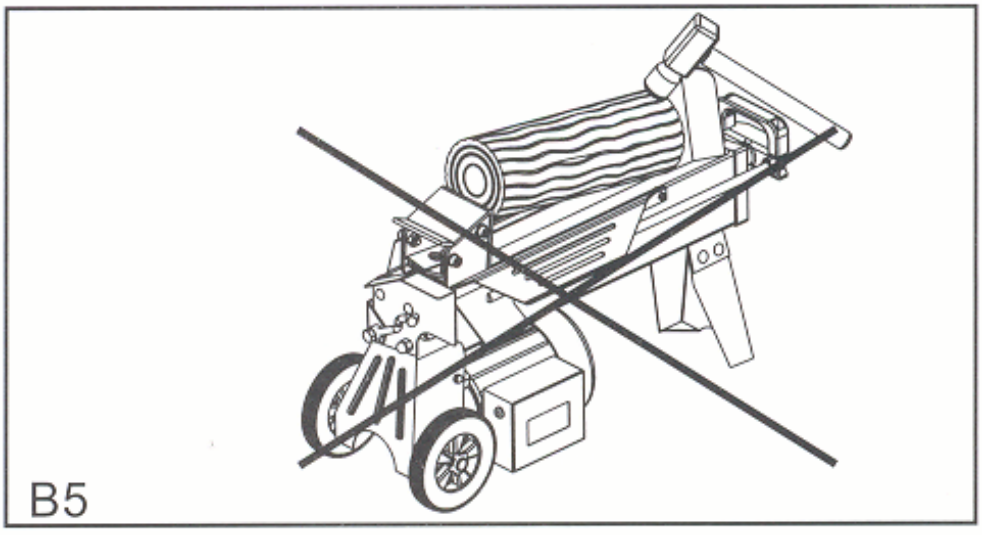
Versuchen Sie niemals, verkeiltes Spaltgut aus Ihrer Maschine heraus zu klopfen. Dies kann zu Unfällen und Beschädigungen am Gerät führen. Gehen Sie wie folgt vor:

- Lassen Sie die Druckplatte in die Startposition zurückfahren.
- Legen Sie einen Keil unter das Spaltgut.
- Lösen Sie einen Spaltvorgang aus, sodass die Druckplatte den Keil weit unter das herauszulösende Spaltgut schiebt.
- Wiederholen Sie die oberen Schritte mit neuen Keilen so lange, bis das Spaltgut nach oben aus der Maschine geschoben wird.


B6

WARNUNG:

- **Rufen Sie nie jemanden zu Hilfe um verkeiltes Spaltgut zu entfernen und halten Sie sich an die Sicherheitsmaßnahmen in Kapitel 3.**
- **Wenn Sie versuchen um das Holz daraus zu schlagen, kann die Maschine beschädigen oder das Holz kann lanciert werden und Unfälle verursachen.**


B5

7. WARTUNG

Um die Lebensdauer des Holzspalters so lang wie möglich zu erhalten, raten wir Ihnen folgende Wartungsvorschriften zu beachten:

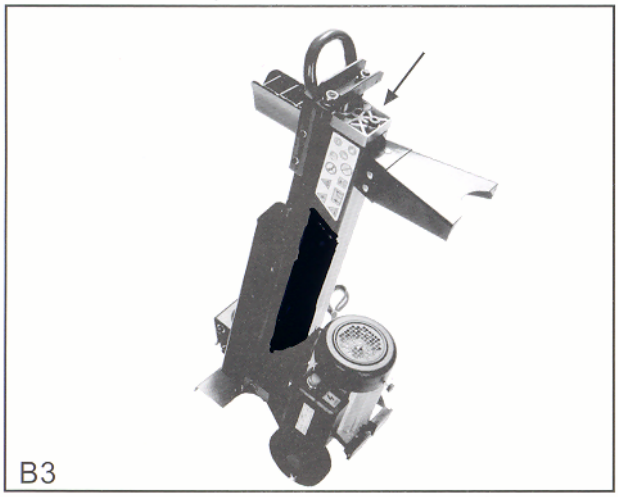
Vor jedem Wartungseingriff muß die Maschine angehalten und spannungslos gesetzt werden.

Erneuern des Hydrauliköls

Alle 150 Betriebsstunden soll das Hydrauliköl erneuert werden. Die Operation folgendermaßen ausführen:

B2

- Die Maschine ausschalten und spannungslos setzen.
- Den Ölablaß (13) mit Ölmeßstab losdrehen und entfernen.
- Stellen Sie eine Altölwanne von ± 4 Liter unter den Holzspalter, heben Sie die Maschine an einer Seite hoch und lassen Sie das Öl vollständig ab (siehe Abbildung).
- Kippen Sie den Holzspalter nach der anderen Seite und füllen Sie neues Hydrauliköl ein (siehe Technische Daten)
- Den Ölmeßstab saubermachen und kontrollieren ob der Östand zwischen den zwei Markierungen liegt weil der Holzspalter noch vertikal steht.
- Den Ölablaß gut saubermachen und wieder eindrehen. Drehen Sie den Ölablaß gut fest um Leckage zu verhüten bevor Sie den Holzspalter wieder horizontal setzen.


B3

Empfohlenes Hydrauliköl:

Shell Tellus 22, Mobil DTE 11, Aral Vitam GF 22, BP Energol HLP-HM 22.

Warnung: bitte halten Sie sich an die einschlägigen Bestimmungen für Entsorgung von Altöl!
Es muß unbedingt die gleiche Ölsorte verwendet werden, die sich in der Maschine befindet. Das Öl darf nicht mit anderen Sorten vermischt werden!

Nachfüllen des Hydrauliköls

Kontrollieren Sie regelmäßig den Ölstand und füllen Sie nach Bedarf nach. Der richtige Ölspiegel liegt zwischen die zwei Markierungen auf dem Ölmeßstab.

Schärfen des Holzspalters

Das Spaltmesser ist ein Verschleißteil, das bei Bedarf nachgeschliffen werden soll.

8. STÖRINGEN

Vor jedem Wartungseingriff muß die Maschine angehalten und spannungslos gesetzt werden.

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNG
Motor halt an beim Aufstarten.	Überspannungs-Schutzvorrichtung wurde ausgelöst.	Elektrofachkraft konsultieren.*
Die Maschine kann den Holzblock nicht spalten.	Maschine falsch bestückt.	Spaltgut richtig einliegen, siehe auch Kapitel 5. GEBRAUCH.
	Der Holzblock ist zu groß oder das Holz ist zu hart.	Zerkleinen Sie den Holzblock bevor Sie ihn auf dem Holzspalter legen.
	Spaltkeil ist stumpf.	Spaltkeil schleifen.
	Öl tritt aus.	Undichte Stelle lokalisieren, konsultieren Sie einen Fachmann.
	Die Einstellung des Maximumdruckventils ist unbefugt geändert.	Konsultieren Sie einen Fachmann.
Die Stange rumpelt und vibriert und macht merkwürdige Geräusche.	Ölmangel und Luftüberschuss im Hydrauliksystem.	Kontrollieren Sie den Ölstand und wenn nötig nachfüllen. Konsultieren Sie einen Fachmann.
Ölaustritt an der Stange oder an anderen Stellen.	Lufteinschluss im Hydrauliksystem während Betrieb.	Entlüfterschraube vor Gebrauch einige Undrehungen lösen.
	Entlüfterschraube vor Transport nicht angezogen.	Entlüfterschraube vor Transport fest anziehen.
	Ölabflussschraube locker.	Ölabflussschraube fest anziehen.
	Hydraulisches Kontrollventil oder Unterlegscheibe verschlissen.	Konsultieren Sie einen Fachmann.

*** Einschalten der Überspannungs-Schutzvorrichtung (diese Instruktione sind nur für anerkannte Elektriker).**

- Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose und kontrollieren Sie ob den Holzspalter ausgeschaltet ist.
- Entfernen Sie den Kasten des Druckschalters und drücken Sie auf den Schalter.

TABLE OF CONTENTS

1. General page 19
2. Technical specifications page 19
3. Safety instructions page 20
4. Set up for operation page 22
5. Operation page 24
6. Freeing a jammed log page 25
7. Maintenance page 26
8. Trouble shooting page 27

ATTENTION

Before using your **Ergofix** log splitter, first read this manual thoroughly, so that accidents can be prevented.

1. GENERAL

Having bought the **Ergofix** log splitter, you have become the owner of a high quality, reliable machine. Using it properly and maintaining it regularly, the machine will carry out heavy jobs for years to come.
In this operation manual you will find use and maintenance prescriptions. Before using the log splitter, read this manual first and be sure that others have read it as well and have taken the necessary precautions.
This machine has been constructed for splitting wood and is a home use model. It is designed for operating under ambient temperatures between +5ºC and +40ºC and for installation at altitudes no more than 1000 m. The surrounding humidity should be less than 50% at 40ºC. It can be stored or transported under ambient temperatures between -25ºC and 55ºC.
The appliance must be used only for the purpose for which it was specifically designed. All other uses are to be considered incorrect and therefore unreasonable. The manufacturer cannot be held responsible for any damage resulting from improper, incorrect or unreasonable use.

2. TECHNICAL SPECIFICATIONS

Order number	**77205/1**	**77200**
Motor	**230 V/50 Hz/2200 W**	**230 V/50 Hz/1500 W**
Drive	**electric/hydraulic**	
Min./max. diameter log*	**5 cm/25 cm**	**5 cm/25 cm**
Max. length log	**52 cm**	**37 cm**
Max. capacity/slitting force	**5 ton**	**4 ton**
Hydraulic pressure	**20 Mpa**	**16 Mpa**
Hydraulic oil capacity	**3,5 litres**	**2,4 litres**
Dimensions log splitter (lxwxh)	**940x270x510 mm**	**780x270x510 mm**
Weight	**50 kg**	**42 kg**

Subject to modification.

***** The diameter of the log is indicative: a small log can be difficult to split if it has knobs or a particularly tough fible. On the other hand, it may not be difficult to split logs with regular fibers even if its diameter exceeds the max. figure indicated in the above technical data.

It is important not to insist when the log does not split on the first attempt, as the pump may be damaged by the overheating of the oil when the machine is made to work under the maximum stress in the attempt to split excessively hard wood.

3. SAFETY INSTRUCTIONS

Important: please read and observe the following safety instructions before using the machine.

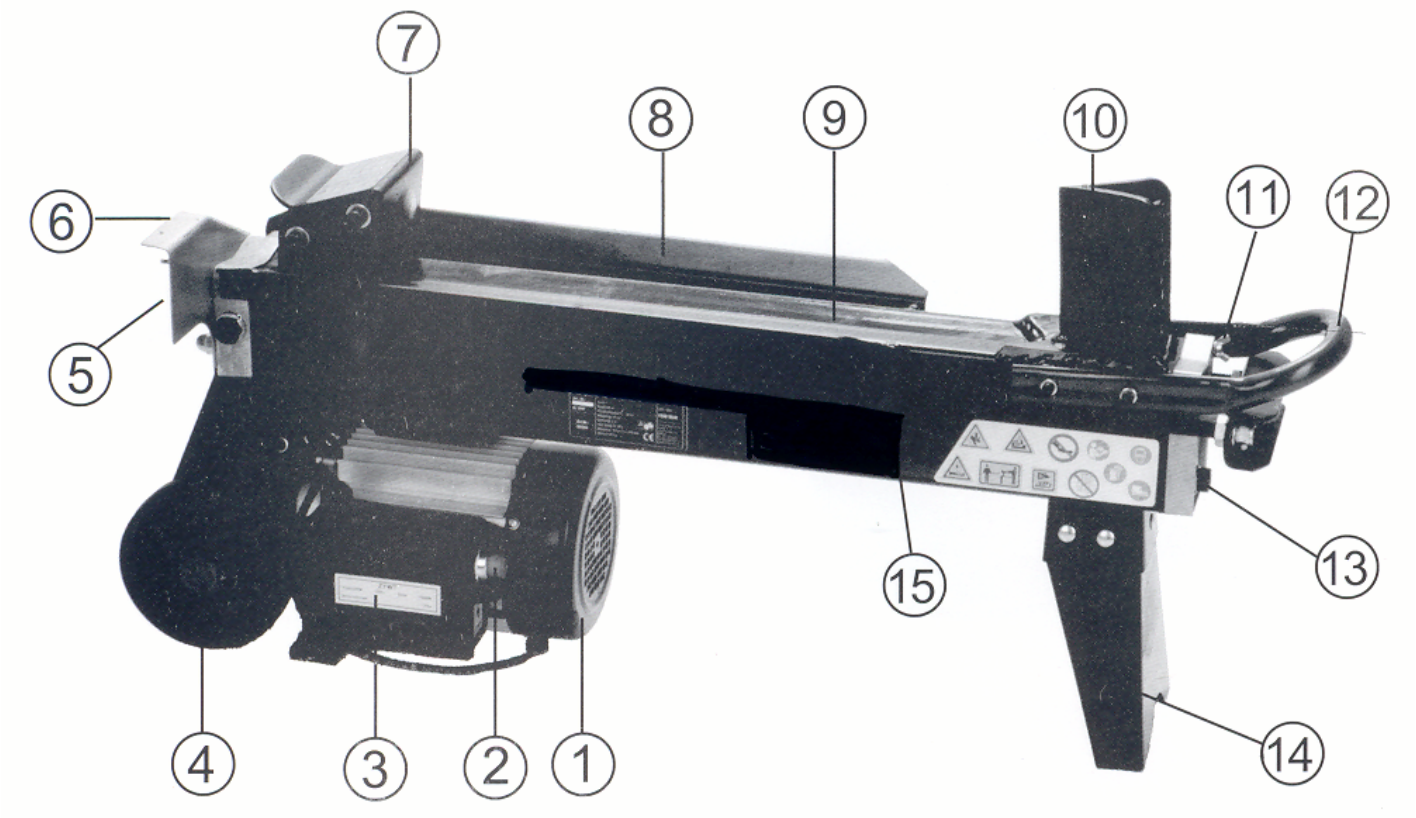
Never attempt to tamper with the protections of the log splitter or to operate the machine without these.
Always follow up the safety regulations as follows to avoid injuries, damages or accidents:

- The machine must always be used by one operator only.
- Nobody must be allowed to use the log splitter unless they have read the instruction manual and have been instructed in the regulations to follow for correct and safe use.
- The machine must be used by adults only. Use of the log splitter by apprentices of not less than 16 years of age must be supervised by an adult authorised to use the machine.
- Keep children and visitors away from the working area.
- **Do not** wear loose clothing or neckties that can get caught in moving parts. Wear safety goggles at all times. Nonslip footwear is recommended. Wear protective hair covering to contain long hair.
- **Do not** use the log splitter in wet or damp areas or expose the machine to rain.
- **Do not** use the machine in areas where fumes from paint, solvents or flammable liquids pose a potential hazard.
- It is prohibited to work with the machine on the ground. This is not only an uncomfortable working position, but it can also be dangerous because the operator has to bring his face close to the machine, and thus risks being struck by chips or debris.
- **Put the log splitter on a 60-75 cm high, stable, flat and level work bench** where there is plenty of room for handling and help the operator stay allert. Bolt the log splitter to the work surface if it tends to slip, walk or slide. Keep your work area clean and well lighted.
- Check that the logs to be split are free from nails or wire, which may fly up or damage the machine. The ends of the logs must be cut square, branches must be cut off flush with the trunk.
- **Never** try to split logs larger than those indicated in chapter 2.0. This could be dangerous and may damage the machine.

- Break wood in the direction of the grain. Do not place wood across the log splitter and leave it in that position for splitting; it may be dangerous and may seriously damage the machine.
- **Never** attempt to cut two logs at once; one may fly up and hit you.
- If the log moves away from the blade, retract the ram or the blade and turn the log through 90°.
- **Do not** attempt to load the log in the log splitter while the ram is in motion; you could get trapped and injured.
- Keep your hands well away from any splits and cracks which open in the log; these may close suddenly and crush or amputate your fingers.
- **Never** force the log splitter for **more than 5 seconds** keeping the cylinder under pressure in the attempt to split excessively hard wood. After this time interval, the oil under pressure is overheated and the machine could be damaged. It is thus better to stop and rotate the log by 90° to see whether it can be split in a different position. In any case, if you are not able to split the log, this means that its hardness exceeds the capacity of the machine and thus that the log should be discarded so as not ot damage the log splitter.
- **Do not** force the blade by pushing the log on the upper part; as this can cause the blade to break or damage the body of the machine. Always set the log on the guides.
- **Never** leave the machine unattended while it is running. If you leave the machine, even for a short time, remove the power supply or any possible cause of accidental start-up.
- The log splitter must never be used by an operator who is under the influence of alcohol, drugs, medicines, or who is tired. A clear mind is essential for safety.
- Never request the assistance of another person to help you remove a jammed log.
- Check that the electric circuit is adequately protected and that it corresponds with the power, voltage and frequency of the motor. Check that there is a ground connection and a regulation differential switch upstream.
- Use cables with a section of 2,5 mm². Avoid use of free and inadequately insulated connections. Connections must be made with protected materials suitable for outdoor use. Do not use cables over 10 metres long, as excessively long cables or those with inadequate section can cause voltage drops that prevent motor from developing its full power.
- **Never** open the pushbutton box on the motor. Should this be necessary, contact a qualified electrician.
- Make sure that the machine and the cable never come in contact with water.
- Treat the power cable with care. Do not attempt to move the machine by pulling the cable. Do not yank the cable to unplug it; keep the cable away from excessive heat, oil and sharp objects.
- **Never leave the machine unattended with the power supply "on".** Also disconnect the power cable when not in use, when carrying out maintenance work, when changing attachment or moving the machine.

4. SET UP FOR OPERATION

- Bolt the support leg to the log splitter, lift the log splitter by the handles at both ends and place it on a 60 – 75 cm high, stable, flat and level work surface.
- Familiarize yourself with the controls and features of this log splitter.



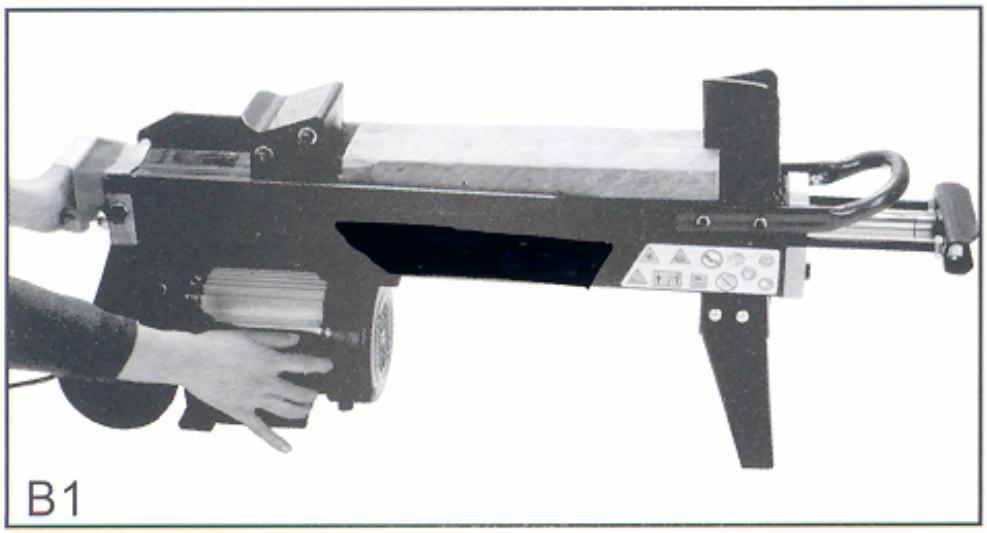
1. Motor
2. Push button switch
3. Work table
4. Wheel
5. Hydraulic control lever
6. Control lever guard
7. Pushbutton box
8. Work table extension
9. Work table
10. Wedge
11. Bleed screw
12. Transport handle
13. Oil drain bolt
14. Support leg
15. Hydraulic cylinder

Before operating the log splitter, the bleed screw (11) should be loosened by some rotations until air can go in and out og the oil tank smoothly. Air flow thru the bleed screw hole should be detectable while the log splitter is under operations.

Before moving the log splitter, make sure the bleed screw is tightened to avoid oil leaking from this point.

Failed to loosen the bleed screw will keep the sealed air in the hydraulic system being compressed after being decompressed. Such continuous air compression and decompression will blow out the seals of the hydraulic system and cause permanent damage to the log splitter..

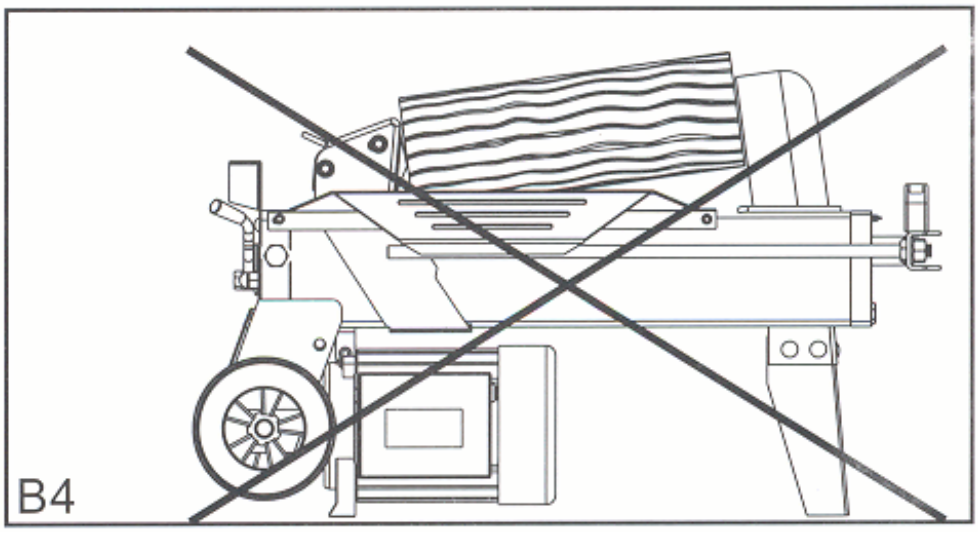
5. OPERATION



This log splitter is equipped with Two-hands Control System that requires to be operated by both hands of the user: left hand controls the hydraulic control lever (5) while right hand controls the push button switch (2). The log splitter will freeze upon absence of either hand. Only after both hands release the controls, the log pusher starts to return backward to the starting position.

Never force the log splitter for more than 5 seconds by keeping pressure on it to split excessively hard wood. After this time interval, the oil under pressure will be overheated and the machine could be damaged. For such extremely hard log, rotate it by 90ºC to see whether it can be split in a different direction. In any case, if you are not able to split the log, this means that its hardness exceeds the capacity of the machine and thus that log should be discarted to protect the log splitter.

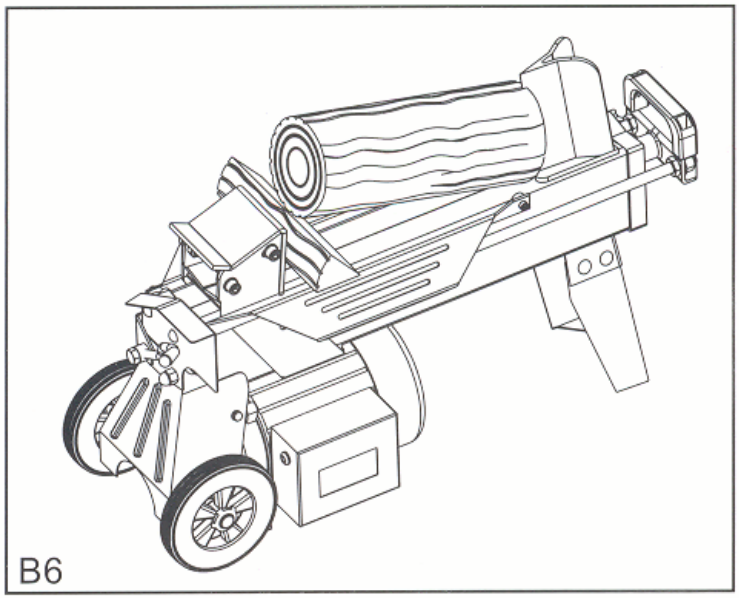
Always set logs firmly on the log retaining plates and work table. Make sure logs will not twisk, rock or slip while being split. Do not force the blade by splitting the log on the upper part. This will break the blade or damage the machine.



Break log in the direction of its growing grain. Do not place log across the log splitter for splitting. It may be dangerous and may seriously damage the machine.
Do not attempt to split 2 pieces of logs at the same time. One of them may fly up and hit you.

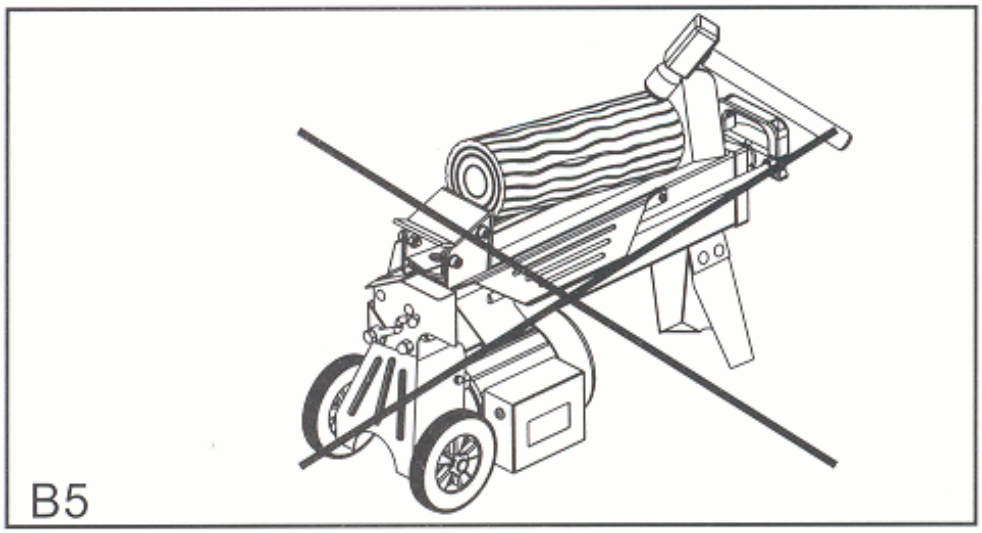
6. HOW TO FREE A JAMMED LOG

- Release both controls.
- After the log pusher moves back and completely stops at its starting position, insert a wedge wood under the jammed log.
- Start the log splitter to push the wedge wood to go completely under the jammed log.
- Repeat the above procedure with sharper slope wedge woods until the log is completely free.


B6

WARNING:

- **Never ask the assistance of another person when freeing a jammed log.**
- **All the safety rules described in chapter 3. Safety instructions apply when carrying out the operations described above.**
- **Do not try to knock the jammed log off. Knocking about will damage the machine or may launch the log and cause an accident.**


B5

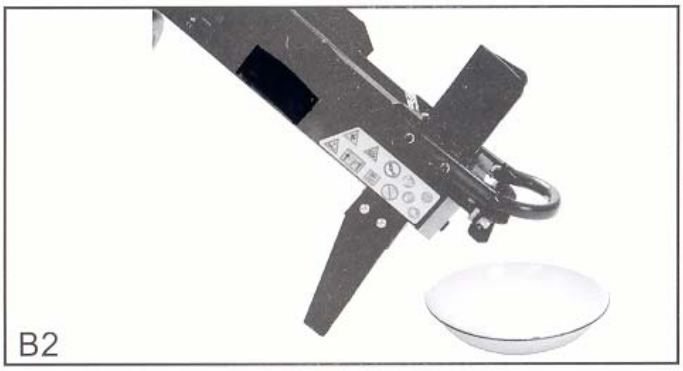
7. MAINTENANCE

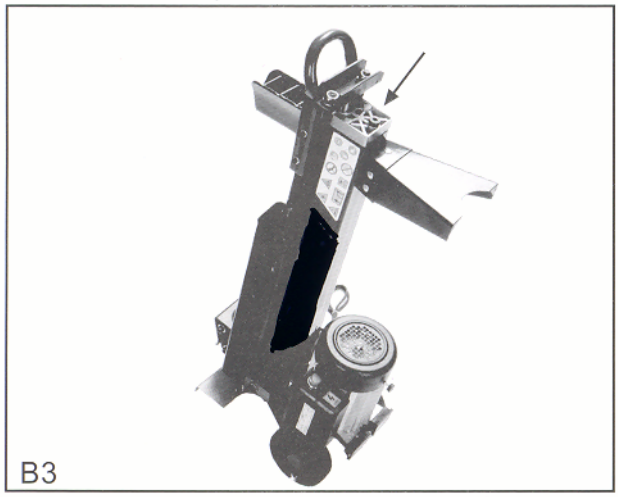
To prolong the life of the log splitter, we advise you to consider the following maintenance prescriptions, so that the machine will carry out heavy jobs for years to come.

Make sure the log splitter is unplugged, before carrying out any maintenance jobs.

Replacing hydraulic oil

Replace the hydraulic oil in the log splitter after every 150 hours of use. Take following steps to replace it:


B2


B3

- Make sure all moving parts stop and the log splitter is unplugged.
- Unscrew oil drain bolt (13) with dipstick to remove it.
- Turn the log splitter on the support leg side over an 4 liters capacity container to drain the hydraulic oil off.
- Turn the log splitter on the motor side and refill fresh hydraulic oil (see technical details).
- Clean the surface of the dipstick on the oil drain bolt and put it back into the oil tank while keeping the log splitter vertically.
- Make sure the level of the refilled oil is just between 2 grooves around the dipstick.
- Clean the oil drain bolt before thread them back. Make sure they are tightened to avoid leakage before placing the log splitter horizontally.

Recommended hydraulic oil:

Shell Tellus 22, Mobil DTE 11, Aral Vitam GF 22, BP Energol HLP-HM 22.

Warning: always respect the regulations in force for disposing of old oil (not in the sewer!). Use oil of the same kind as that already in the machine; do not mix different types of oil!

Refilling the hydraulic oil

Periodically check the oil level to ensure it is between 2 grooves around the dipstick. Upon lower oil level, oil refilling is required.

Sharpening the wedge: after using the log splitter for some time, sharpen the wedge of the machine using a fine-toothed file and smooth any burrs or crushed area along the cutting edge.

8. TROUBLE SHOOTING

Make sure the log splitter is unplugged, before carrying out any maintenance jobs.

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	REMEDY SUGGESTED
Motor stops starting.	Overload protection device disengaged to protect the log spliter from being damaged.	Contact a qualified electrician for opening the pushbutton box to engage the overload protection device inside *
The machine fails to split logs.	Log is improperly positioned.	Refer to chapter 5. OPERATION.
	The sizes or hardness of the log exceeds the capacity of the machine.	Reduce the log sizes before splitting it on the log splitter.
	Wedge cutting edge is blunt.	Refer to chapter 7. MAINTENANCE.
	Oil leaks.	Locate leaks and contact the dealer.
	Unauthorized adjustment was made on max. pressure limiting screw. Lower max. pressure rating was set.	Contact the dealer.
The log pusher moves jerkily, taking unfamiliar noise or vibrating a lot.	Lack of hydraulic oil and excessive air in the hydraulic system.	Check oil level for possible oil refilling. Contact the dealer.
Oil leaks around cylinder ram or from other points.	Air sealed in hydraulic system while operating.	Loosen bleed screw by some rotations before operating the log splitter.
	Bleed screw is not tightened before moving the log splitter.	Tighten the bleed screw up before moving the log splitter.
	Oil drain bolt with dipstick is not tight.	Tighten the oil drain bolt with dipstick.
	Hydraulic control valve assembly and/or seal(s) worn.	Contact the dealer.

*** Engaging overload protection device in the pushbutton box (instructions for qualified electricians only).**

- Make sure the log splitter is unplugged.
- Remove the pushbutton box cover to reach the overload protection device.
- Push the button of the overload protection device to engage it.

TABLE DES MATIÈRES

1. Généralités page 28
2. Spécifiations techniques page 28
3. Instructions de sécurité page 29
4. Avant mise en usage page 30
5. Opération page 32
6. Morceau de bois à fendre coincé page 33
7. Entretien page 34
8. Possibilités de pannes page 35

ATTENTION

Avant d'utiliser votre machine à fendre **Ergofix** il est conseillé de lire attentivement ce manuel d'instructions, afin d'éviter tout accident.

1. GÉNÉRALITÉS

Vous venez d'acheter une fendeuse à bois hydraulique **Ergofix.** Bravo! Vous voilà propriétaire d'un outil de qualité hautement fiable qui, s'il est correctement employé et regulièrement entretenu, accomplira du bon travail sans problème durant de plusieurs années. Ce manuel d'instructions comprend des prescriptions d'utilisation et d'entretien. Lisez-les attentivement avant l'emploi et veillez à ce que toutes les personnes appelées à utiliser l'appareil en prennent également connaissance et observent les mesures de précaution nécessaires.
Cette machine à fendre a été construite pour fendre des morceaux de bois. Conditions de stockage: emplacement sec et recouvert d'un toit, humidité maximale de l'air 80 %, températures entre -25°C et +55°C.
Cet appareil devra être destiné uniquement à l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation doit être considéré comme impropre et donc déraisonnable. Le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des éventuels dommages causés par des utilisations impropres, erronées et déraisonnables.

2. SPECIFICATIONS TECHNIQUES

Référence	**77205/1**	**77200**
Moteur	**230 V/50 Hz/2200 W**	**230 V/50 Hz/1500 W**
Commande	**électrique/hydraulique**	
Bois, ø mini / maxi	**5 cm/25 cm**	**5 cm/25 cm**
Bois, longueur maxi	**52 cm**	**37 cm**
Max. capacité	**5 ton**	**4 ton**
Pression hydraulique	**20 Mpa**	**16 Mpa**
Quantité d'huile hydraulique	**3,5 litres**	**2,4 litres**
Dimensions (lxlxh)	**940x270x510 mm**	**780x270x510 mm**
Poids	**50 kg**	**42 kg**

Sous réserve de modification du modèle.

Il faut immédiatement stopper la procédure si l'appareil n'est pas en mesure de fendre un morceau de bois en l'espace de 5 secondes. La pièce à usiner est probablement trop dure pour la capacité de votre machine. Tourner la pièce à usiner de 90° et puis essayer de nouveau. Prudence: en cas de fonctionnement continu de plus de 5 secondes, l'appareil risque d'être endommagé suite à une surchauffe.

3. INSTRUCTIONS DE SECURITE

Attention: respectez toujours ces intructions de sécurité et réfléchissez bien à ce que vous faites.

- Respecter toutes les consignes de sécurité et toutes les indications de danger figurant sur la machine et les maintenir dans un état lisible.
- Ne pas démonter ni ponter le fonctionnement des dispositifs de sécurité prévus sur la machine.
- Vérifier les conduites de branchement au secteur. Ne pas utiliser de fils défectueux.
- Vérifier le bon fonctionnement de la commande à deux mains avant de mettre la machine en route.
- L'opérateur doit avoir au moins 18 ans. Des apprentis doivent avoir au moins 16 ans, ils doivent toutefois toujours travailler sous surveillance sur la machine.
- Porter des gants lors de travaux sur la machine.
- **Travailler avec prudence**: l'outil de fente présente des risques de blessures pour les doigts et les mains.
- Utiliser des moyens de secours appropriés pour soutenir les pièces lourdes ou peu maniables lors de la fente.
- Le moteur doit toujours être à l'arrêt pour effectuer des travaux de changement d'outillage, de réglage, de mesure et de nettoyage. Débrancher le cordon d'alimentation.
- Les travaux d'installation, de réparation et de maintenance sur l'installation électrique sont strictement réservés aux personnes qualifiées.
- Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement après achèvement des travaux de réparation et de maintenance.
- **Toujours** couper le moteur avant de quitter le poste de travail. Débrancher le cordon d'alimentation.
- La fendeuse à bois hydraulique est uniquement destinée à l'utilisation en position horizontale. Le bois doit uniquement être fendu à l'horizontale et dans le sens des fibres. La taille des morceaux de bois ne doit pas être supérieure au longueur maxi (voir spécifications techniques).
- **Ne jamais** fendre le bois à la verticale ou contre le sens des fibres !
- Les consignes de sécurité, ainsi que les prescriptions pour le travail et la maintenance, fournies par le fabricant doivent être respectées au même titre que les dimensions indiquées dans les caractéristiques techniques.

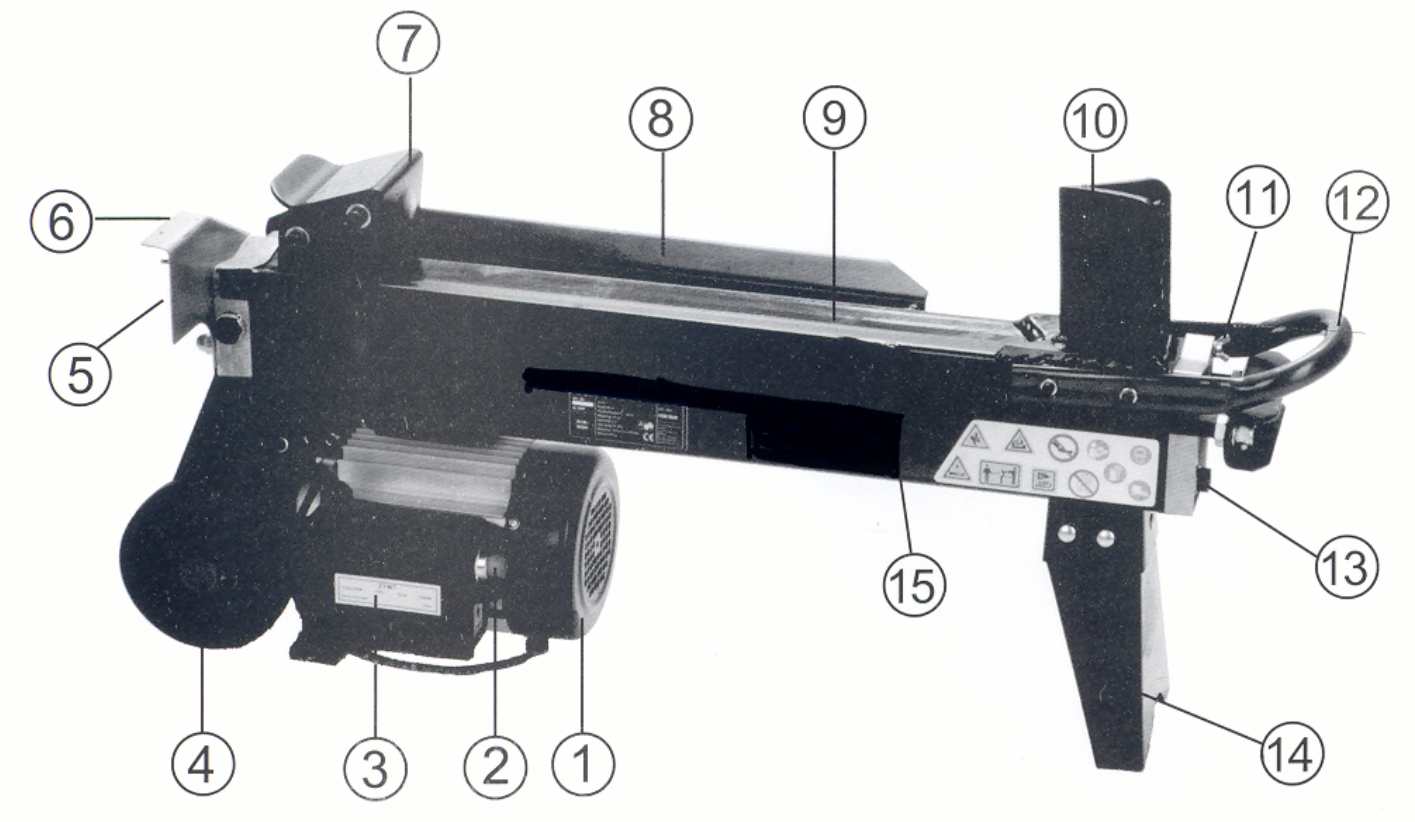
- Les consignes correspondantes pour la prévention des accidents et les autres réglementations généralement reconnues doivent être respectées.
- Seules des personnes compétentes ayant été initiées et informées sur les dangers possibles ont le droit de manier, d'entretenir ou de réparer la machine. Des modifications sur la machine effectuées sans autorisation entraînent une exclusion de la responsabilité du fabricant pour tous dangers éventuels en résultant.
- La machine ne doit être utilisée qu'avec des accessoires et des outils d'origine du fabricant.
- Toute utilisation autre que celle spécifiée est considérée comme non conforme. Le fabricant ne peut être tenu responsable pour d'éventuels dommages résultant d'une telle utilisation, seul l'exploitant en est responsable.
- La machine est construite selon l'état actuel de la technique et conformément aux réglementations reconnues en matière de sécurité. Le travail avec la machine peut toutefois présenter des risques résiduels.
- En cas de guidage ou d'appui incorrects du bois, risque de blessures des doigts ou des mains par l'outil de fente.
- En cas de guidage ou d'appui incorrect, risque de blessure dû à la projection de la pièce à usiner.
- Le courant présente un risque en cas d'utilisation de lignes de branchement électrique non-conformes.
- Veillez à ce que votre machine soit placée sur un sol plat et stable et qu'elle soit équipée d'un éclairage suffisant.
- Veillez à ce qu'il y ait suffisamment d'espace pour garantir un travail sûr et sans défaut avec la machine.
- Vérifier régulièrement l'état des lignes de branchement électrique. Débrancher d'abord le cordon d'alimentation ! Il est interdit d'utiliser de telles lignes de branchement électrique endommagées. Et elles présentent un danger de mort à cause des dommages sur l'isolement.

4. AVANT MISE EN USAGE

Avant de commencer à travailler avec la machine, il faut obligatoirement desserrer la vis d'aération (11) en la tournant plusieurs fois afin d'assurer la circulation d'air dans le réservoir d'huile. Si elle n'est pas desserrée, le mouvement hydraulique engendre une surpression risquant d'endommager votre machine!

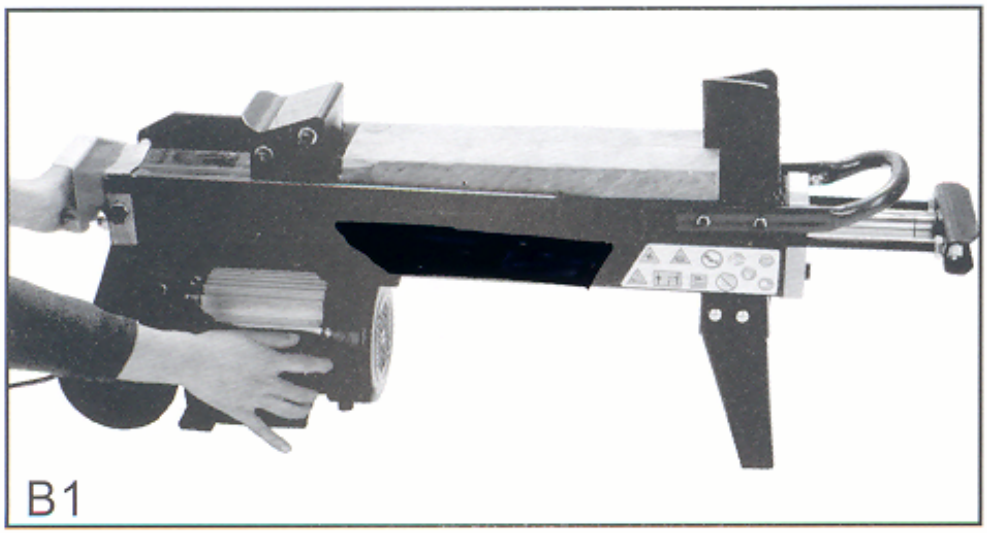
Avant tout nouveau transport de l'appareil, il faut obligatoirement serrer cette vis afin d'éviter une fuite d'huile.

- Pour des raisons d'emballage, le montant (14) et la poignée de manutention (12) doivent être montées par le client. Utiliser à cet effet les 5 boulons à tête bombée M8x12 fournis avec l'appareil.
- Mettre l'appareil sur un plan horizontal et le caler par le côté du coin à fendre à l'aide du rembourrage de polystyrène expansé de l'emballage.



1. Moteur
2. Touche d'activation
3. Unité boutons-poussoirs
4. Roue transporteuse
5. Levier hydraulique
6. Blocage de levier
7. Plaque de serrage
8. Elargissement de surface d'appui
9. Surface d'appui
10. Départoir
11. Vis d'aération
12. Poignée de manutention
13. Vis de vidange d'huile
14. Montant
15. Cylindre hydraulique

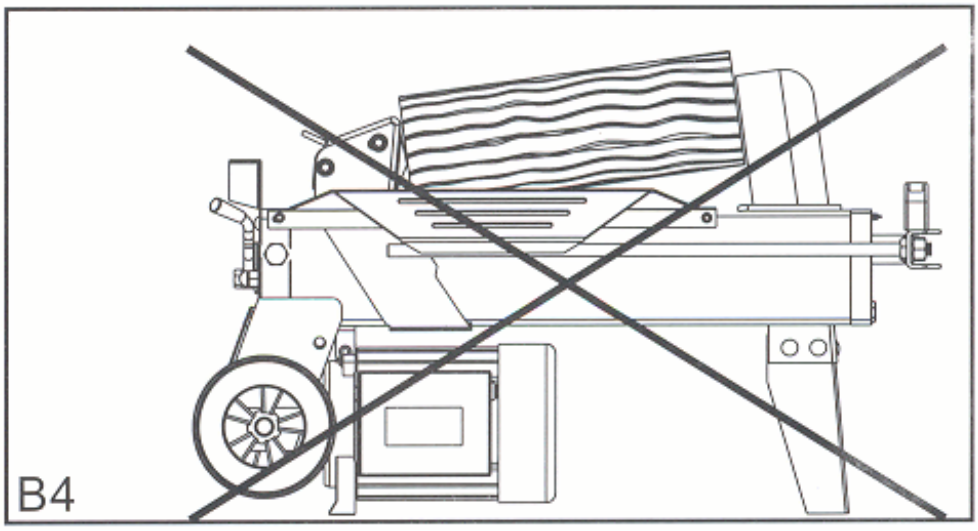
5. OPERATION



Votre machine Ergofix est équipée pour une commande à deux mains – la main gauche commandant le levier hydraulique (5) et la main droite la touche d'activation (2). La machine s'arrête immédiatement si une des pièces de commande est relâchée. La plaque de serrage est reculée si les deux pièces de commande sont relâchées.

Il faut immédiatement stopper la procédure si l'appareil n'est pas en mesure de fendre un morceau de bois en l'espace de 5 secondes. La pièce à usiner est probablement trop dure pour la capacité de votre machine. Tourner la pièce à usiner de 90° et puis essayer de nouveau. Prudence: en cas de fonctionnement continu de plus de 5 secondes, l'appareil risque d'être endommagé suite à une surchauffe.

Toujours poser le morceau de bois à fendre de façon plane sur la surface d'appui! Il ne doit pas glisser ni pouvoir être incliné.



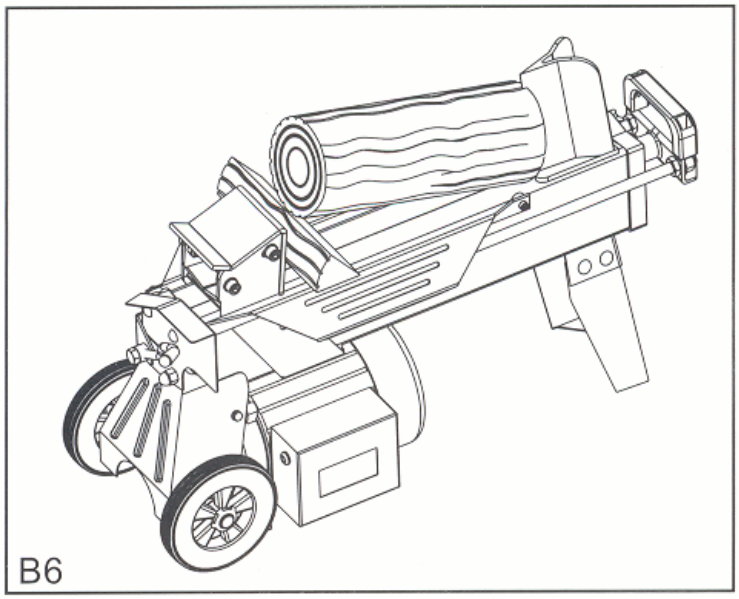
Si la fente n'est pas réalisée sur toute la lame mais uniquement dans la partie supérieure, ceci représente de trop grandes contraintes pour le départoir.

Ne jamais fendre plusieurs pièces à usiner à la fois! En effet, cela risque d'entraîner une accélération incontrôlée d'une des pièces. Risque de blessure élevé!

6. MORCEAU DE BOIS A FENDRE COINCE

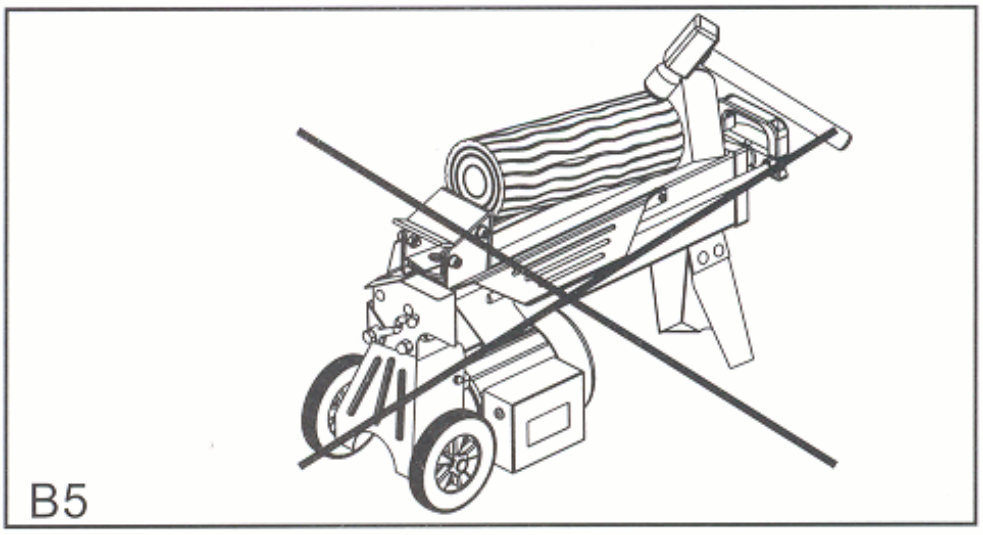
Si un morceau de bois à fendre est coincé, il ne faut jamais essayer de le sortir de la machine en tapant dessus. Ceci risque de causer des accidents et des dégâts sur l'appareil. Pour ce faire, procéder comme suit:

- Reculer la plaque de serrage jusqu'en position initiale.
- Placer un coin sous le morceau de bois à fendre, comme indiqué dans la figure.
- Déclencher une procédure de fente de sorte que la plaque de serrage pousse le coin bien loin au-dessus du morceau de bois à fendre devant être dégagé.
- Répéter les étapes précédentes avec de nouveaux coins de façon à pouvoir extraire le morceau de bois à fendre de la machine en le poussant vers le haut.


B6

AVERTISSEMENT:

- **Ne demandez pas l'aide de personne pour extraire le morceau de bois.**
- **Respectez toujours les indications de sécurité.**


B5

7. ENTRETIEN

Afin de prolonger la durée de vie de la machine à fendre, nous vous conseillons de respecter rigoureusemant les prescriptions d'entretien suivantes. Ainsi, votre machine à fendre **Ergofix** accomplira-t-elle du bon travail sans aucun problème durant de plusieurs années.

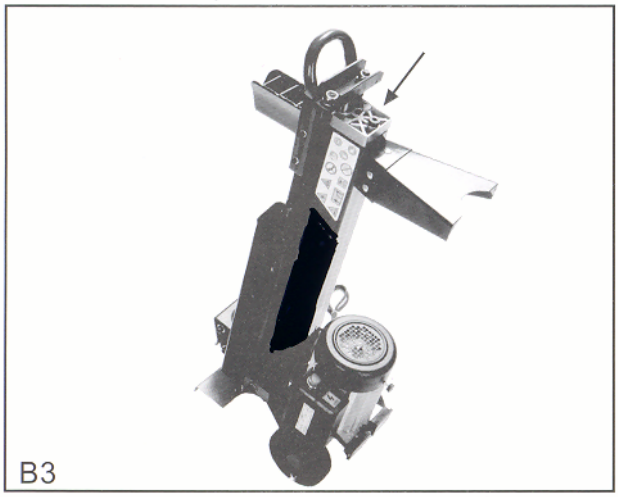
Avant d'effectuer n'importe quelle intervention d'entretien, il est obligatoire d'arrêter la machine et de l'isoler du circuit électrique.

Remplacer de l'huile hydraulique

L'huile hydraulique doit être remplacée au moins toutes les 150 heures de service. Procéder comme suite:

B2

- La plaque de serrage est en position initiale. Déconnecter la machine du branchement secteur.
- Desserrer la vis de vidange d'huile (13) et la poser de côté.
- Poser une cuve 4-1 vide à côté de votre machine et la redresser, comme montré dans la figure. Attendre jusqu'à ce que toute l'huile ancienne soit écoulée. Elimination conforme à l'environnement !
- Renverser maintenant la machine afin de rajouter d'huile hydraulique (voir spécifications techniques).
- Une jauge d'huile est intégrée dans la vis de vidange d'huile. Essuyer cette jauge et l'introduire dans la machine encore en position verticale. En la ressortant, un film d'huile doit alors être visible entre les deux rainures.
- Resserrer à fond ensuite la vis de vidange d'huile. Actionner ensuite plusieurs fois la machine sans morceau de bois.


B3

L'huile hydraulique recommandée:
Shell Tellus 22, Mobil DTE 11, Aral Vitam GF 22, BP Energol HLP-HM 22.

Avertissement: nous recommandons vivement de suivre les normes en vigueur pour le recyclage des huiles usées! Ne pas mélanger des huiles de type différent!

Rajouter de l'huile hydraulique

Le niveau d'huile hydraulique doit être contrôlé régulièrement. Le juste niveau se situe entre les 2 marques rouges de l'indicateur de niveau d'huile. Si nécessaire, rajoutez un peu d'huile.

La lame à fendre est une pièce d'usure devant éventuellement être réaffûtée.

8. POSSIBILITES DE PANNES

Avant d'effectuer n'importe quelle intervention d'entretien, il est obligatoire d'arrêter la machine et de l'isoler du circuit électrique.

PROBLEME	CAUSE POSSIBILITE	SOLUTION
Le moteur achève lui-même la procédure de fente.	Le dispositif limiteur de tension a été déclenché	Appeler un électricien.
Le morceau de bois à fendre n'a pas été fendu.	Machine mal outillée.	Voir chapitre 5. OPERATION
	La taille de la pièce à usiner dépasse la capacité du moteur.	Scier la pièce à usiner à une taille plus appropriée.
	Le départoir est émoussé.	Rectifier le départoir.
	De l'huile s'échappe.	Localiser l'endroit non étanche, appeler le commerçant.
La plaque de serrage vibre, fait du bruit.	Manque d'huile et trop d'air dans le système hydraulique.	Contrôler le niveau d'huile, le cas échéant rajouter de l'huile, et sinon appeler le commerçant.
Fuite d'huile sur le vérin ou à autres endroits.	Inclusion d'air dans le système hydraulique durant le fonctionnement.	Deserrer la vis d'aération avant l'utilisation en la tournant quelques fois.
	Vis d'aération pas serrée avant le transport.	Serrer la vis d'aération avant le transport.
	Vis de vidange d'huile lâche.	Serrer la vis de vidange.
	Soupape d'huile et/ou joints défectueux.	Appeler le service après vente.

Tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement après achèvement des travaux de réparation et de maintenance.

ESPANOL

INDICE

1. General página 36
2. Datos técnicos página 36
3. Prescripciones de seguridad página 37
4. Antes de la puesta en functionamiento página 39
5. Uso página 41
6. Eliminación de un bloque de madera atascado página 42
7. Mantenimiento página 43
8. Averías página 44

ATENCIÓN: Antes de empezar a trabajar con el cortadore de leña, tiene que seguir atentamente este manual de instrucciones, a fin de evitar accidentes.

1. GENERAL

Con la compra de su cortadore de leña **Ergofix** se ha convertido en el propietario de un valioso y seguro aparato. Con un uso correcto y el regular mantenimiento, tiene garantizados muchos años de incansable servicio para los trabajos más duros. En este manual se encuentran las recomendaciones para su uso y mantenimiento. Lealos con atención antes de empezar a usarlo y preocupese que también lo hagan todos los que van a usarlo, así como que se tomen las precauciones correspondientes. Esta cortadora de leña está destinada a su uso particular, a temperaturas entre +5 ºC y +40 ºC. No utilice la máquina a altitudes superiores a los 1000 metros. La humedad relativa, a 40 ºC, deberá situarse por debajo del 50%. La cortadora de leña se puede almacenar a temperaturas entre los -25 ºC y los +55 ºC.

El aparato sólo puede ser usado para el objetivo para el cual ha sido fabricado, otras apliaciones no son correctas. El fabricante no se responsabiliza de los daños ocasionados a personas u objetos, causados por descuido o por el hecho de no seguir las instrucciones señaladas durante el funcionamiento del cabrestante o durante los trabajos de mantenimiento.

2. DATOS TÉCNICOS

Número de pedido	**77205/1**	**77200**
Motor	**230 V/50 Hz/2200 W**	**230 V/50 Hz/1500 W**
Transmisión	**eléctrica/hidráulica**	
Diámetro min./ máx. del bloque de madera	**5 cm/25 cm**	**5 cm/25 cm**
Longitud máxima del bloque de madera	**52 cm**	**37 cm**
Capacidad máxima	**5 toneladas**	**4 toneladas**
Presión hidráulica	**20 Mpa**	**16 Mpa**
Capacidad depósito de aceite	**3,5 litros**	**2,4 litros**
Medidas (lxaxh)	**940x270x510 mm**	**780x270x510 mm**
Peso	**50 kg**	**42 kg**

Reservado el cambio de modelo.

* El diámetro del bloque de madera se proporciona sólo a modo indicativo: los bloques de madera pequeños con nudos o los bloques de madera dura pueden ser difíciles de partir. Por otro lado, si se trata de un tipo de madera blanda, se podrán partir fácilmente bloques de un tamaño superior al máximo indicado.

Es importante que no continúe intentando partir un determinado bloque de madera si al primer intento no es posible hacerlo, porque la bomba podría estropearse por sobrecalentamiento del aceite al someter a la máquina a una carga demasiado elevada.

3. PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

Atención: lea atentamente las prescripciones de seguridad que figuran a continuación antes de usar la máquina por primera vez.

No está permitido quitar los elementos de protección y de seguridad ni modificar los ajustes de la máquina. Respete las prescripciones que se indican a continuación para prevenir accidentes.

- La máquina sólo la deberá manejar una sola persona a la vez.
- Asegúrese de que cualquier otra persona que vaya a manejar la máquina haya leído este manual de instrucciones y que se adoptan las medidas de seguridad necesarias.
- Esta máquina sólo la podrán manejar personas adultas.
- Mantenga a los niños y a otras personas alejadas de la máquina mientras la esté utilizando.
- No se ponga ropa amplia ni suelta que pueda quedarse atrapada en las piezas móviles de la máquina. Póngase gafas y zapatos de seguridad cuando use la máquina, y, si tiene el pelo largo, cúbraselo con una redecilla para prevenir que pueda verse atrapado en la máquina.
- No utilice la cortadora de leña en ambientes húmedos o mojados y no la exponga a la lluvia.
- No está permitido utilizar la cortadora de leña sobre el suelo. Eso no sólo representa una postura incómoda sino que es peligroso porque el usuario tendría que colocar la cabeza cerca de la máquina, corriendo el riesgo de que le alcancen astillas que pudieren salir despedidas.
- **Coloque la máquina sobre un banco de trabajo estable y liso, de una altura de 60-75 cm.** El banco de trabajo deberá estar libre de obstáculos, de forma que el usuario tenga libertad de movimientos. Si la cortadora de leña se mueve durante su uso, fíjela al banco de trabajo. El lugar de trabajo deberá estar bien iluminado.
- Compruebe que no hay clavos ni cables en el bloque de madera que pudieren salir despedidos o que pudieren averiar la máquina. Corte perpendicularmente los extremos del bloque de madera y elimine las ramas que pudiera tener.
- No intente partir bloques de madera de tamaño superior al indicado en el

capítulo 2 “Datos técnicos”. Podría ser peligroso y dañar la máquina.

- Parta la leña en dirección de la veta. No coloque el bloque de madera transversalmente a la cortadora de leña; podría ser peligroso y averiar la máquina.
- No intente partir dos bloques de madera a la vez, ya que uno de ellos podría salir despedido y alcanzar al usuario.
- Si el bloque de madera se mueve, tendiendo a salirse de la bandeja, eche hacia atrás la bandeja o el ariete y gire el bloque 90º.
- No intente colocar el bloque de madera en la máquina cuando se esté moviendo el ariete, porque podría atraparle el mecanismo de la máquina y lesionarse.
- Mantenga las manos alejadas de hendiduras o grietes de la madera, porque podrían cerrarse de repente y destrozarle los dedos o, incluso, amputárselos.
- Nunca fuerce la cortadora de leña durante **más de 5 segundos** y tampoco someta a sobrepresión al cilindro durante más de 5 segundos cuando intente partir leña dura. Al cabo de 5 segundos el aceite se sobrecalienta, pudiendo averiarse la máquina. Por eso, es mejor parar y girar el bloque de madera 90º para ver si se puede partir en otra posición. El hecho de que no se pueda partir el bloque de madera significará que su dureza sobrepasa la capacidad de la máquina; deseche ese bloque de madera y no intente partirlo de nuevo para evitar posibles averías de la máquina.
- No fuerce la bandeja empujando el bloque de madera hacia abajo, porque se podría romper la bandeja o se podría averiar la máquina. Coloque el bloque de madera siempre firmemente sobre las guías.
- Nunca deje la maquina en funcionamiento sin nadie que la vigile. Si tiene que irse, aunque sea un momento, desenchufe la máquina para evitar accidentes.
- No consuma alcohol, drogas ni determinados medicamentos cuando tenga que usar la cortadora de leña. También se desaconseja el uso de la máquina si está cansado. Por su propia seguridad, es importante que esté sereno y en forma a la hora de manejar la cortadora de leña.
- Nunca pida ayuda a otras personas para quitar un bloque de madera que pudiere haberse quedado atascado en la máquina.
- No utilice la cortadora de leña en ambientes donde haya gas, gasolina u otras sustancias inflamables.
- Compruebe que la instalación eléctrica está provista de los fusibles adecuados a la potencia, voltaje y frecuencia del motor. Compruebe que la instalación eléctrica tiene toma de tierra y que haya un interruptor de tierra en la caja de contador.
- Si usa cables alargadores, éstos deberán tener un diámetro de 3 x 2,5 mm^2. No haga conexiones con insuficiente aislamiento. Si lleva a cabo conexiones, utilice materiales protegidos, adecuados para su uso al aire libre. No utilice cables alargadores más largos de 10 metros; cuando el cable es demasiado largo, puede disminuir el voltaje, no pudiendo así el motor alcanzar la potencia máxima.
- Nunca abra la caja de conmutadores del motor: sólo lo podrá hacer un profesional titulado.

- Ni la máquina ni el cable deberán entrar nunca en contacto con el agua.
- Sea cuidadoso con el cable de alimentación. No tire del cable de alimentación para desplazar la máquina o para desenchufarla. Mantenga el cable apartado de fuentes de calor excesivo, de aceite y de objetos afilados.
- **Desenchufe siempre la máquina si:**
  - tiene que irse, aunque sea un momento
  - ya no va a usar la máquina
  - va a realizar tareas de mantenimiento de la máquina
  - va a sustituir piezas
  - va a mover la máquina

  ¡No deje sin vigilancia la cortadora de leña cuando esté encendida!

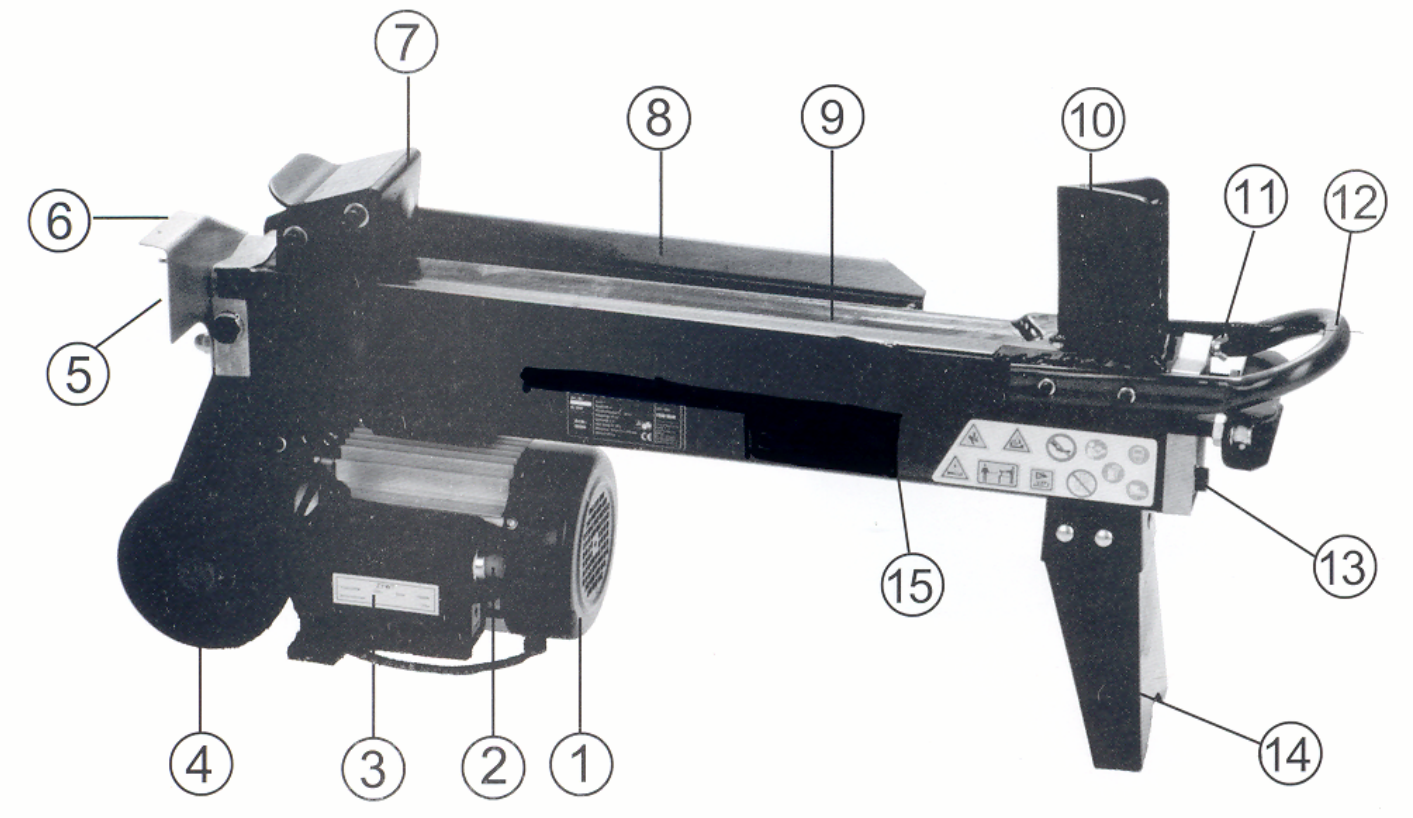
4. ANTES DE LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

- Atornille la pata (14) y asa (12) a la cortadora de leña con las tuercas y tornillos entregados junto con aquella. Coja la cortadora de leña por las asas y colóquela sobre un banco de trabajo de 60 - 75 cm de altura. El banco de trabajo deberá ser estable y horizontal.
- Estudie los diferentes botones y palancas.

Antes de la puesta en funcionamiento de la máquina, desatornille un poco (3-4 vueltas) el tornillo de purga (11), de modo que el aire pueda entrar y salir con facilidad del depósito de aceite. Por medio del tornillo de purga podrá controlar la corriente de aire cuando la cortadora de leña esté en funcionamiento.

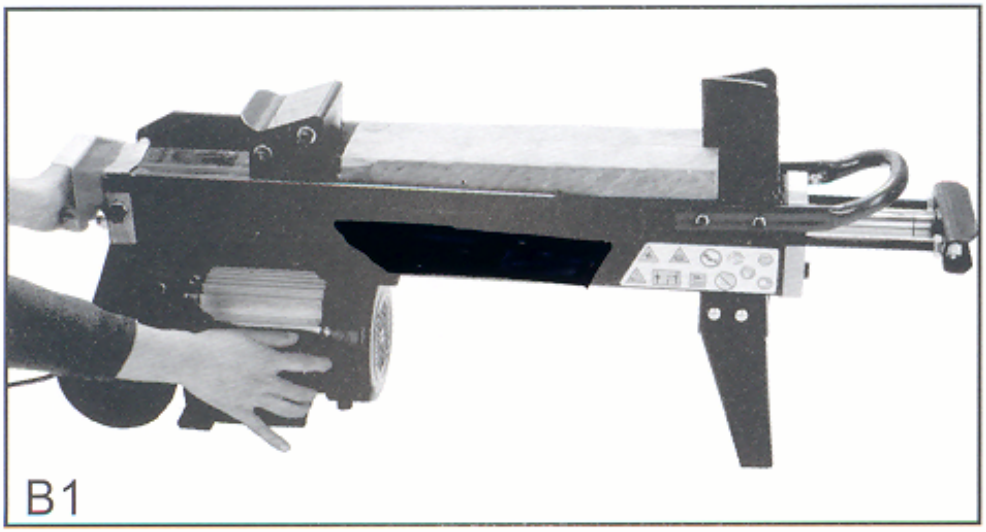
Antes de cambiar de sitio la cortadora de leña, cierre bien el tornillo de purga para evitar que se salga aceite.

Si no afloja el tornillo de purga no podrá escapar el aire comprimido del sistema hidráulico, lo que hará que salten las juntas del sistema hidráulico y que se dañe gravemente la máquina.



1. Motor
2. Conmutador de presión
3. Caja de conexión
4. Ruedas
5. Palanca de control hidráulico
6. Protector de la palanca de control
7. Ëmbolo hidráulico
8. Mesa de trabajo y guías
9. Mesa de trabajo
10. Cuña
11. tornillo de purga
12. Asa
13. Perno de purgado de aceite
14. Pata
15. Cilindro hidráulico

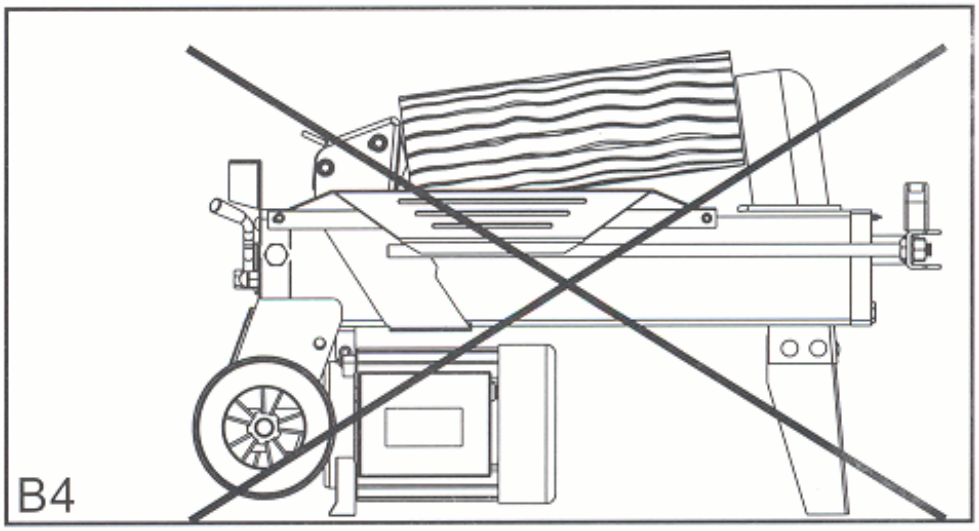
5. USO



La cortadora de leña está provista de un sistema de control de 2 mandos, que aseguran que el usuario siempre trabaje con seguridad, ya que la máquina hay que manejarla con 2 manos: La mano izquierda maneja la palanca de control hidráulico (5) y la mano derecha maneja el conmutador de presión (2) . Si se suelta una de las dos manos, la cortadora de leña se parará inmediatamente. Si se sueltan ambas manos, la máquina se colocará en la posición de inicio.

No fuerce la cortadora de leña durante más de 5 segundos al intentar partir madera muy dura. Al cabo de 5 segundos el aceite se sobrecalienta, pudiendo averiarse la máquina. Es mejor parar y girar el bloque de madera 90º para ver si se puede partir en otra posición. El hecho de que no se pueda partir el bloque de madera significará que su dureza sobrepasa la capacidad de la máquina; deseche ese bloque de madera y no intente partirlo de nuevo para evitar posibles averías de la máquina.

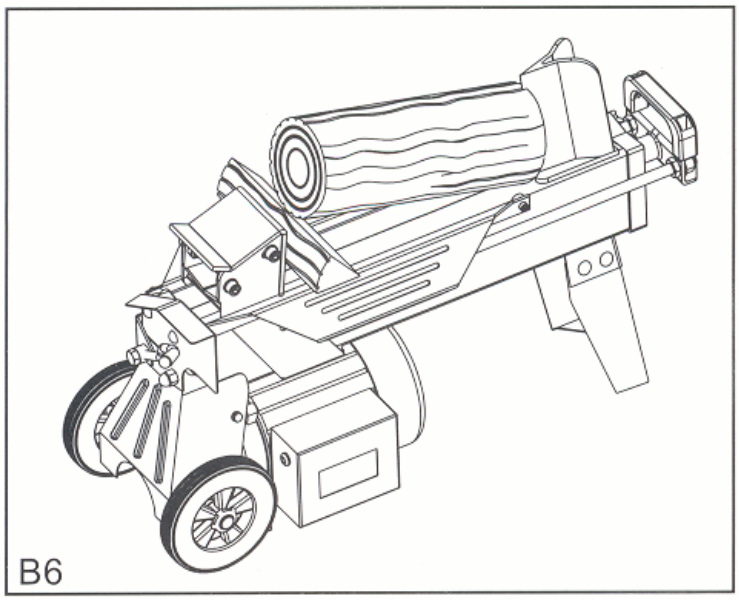
Coloque el bloque de madera siempre firmemente sobre las guías y sobre la mesa de trabajo. Compruebe que el bloque de madera no puede girar, balancearse ni deslizarse durante el proceso. No fuerce la máquina y no intente partir el bloque de madera desde arriba, porque podría sufrir graves averías tanto la bandeja como la máquina



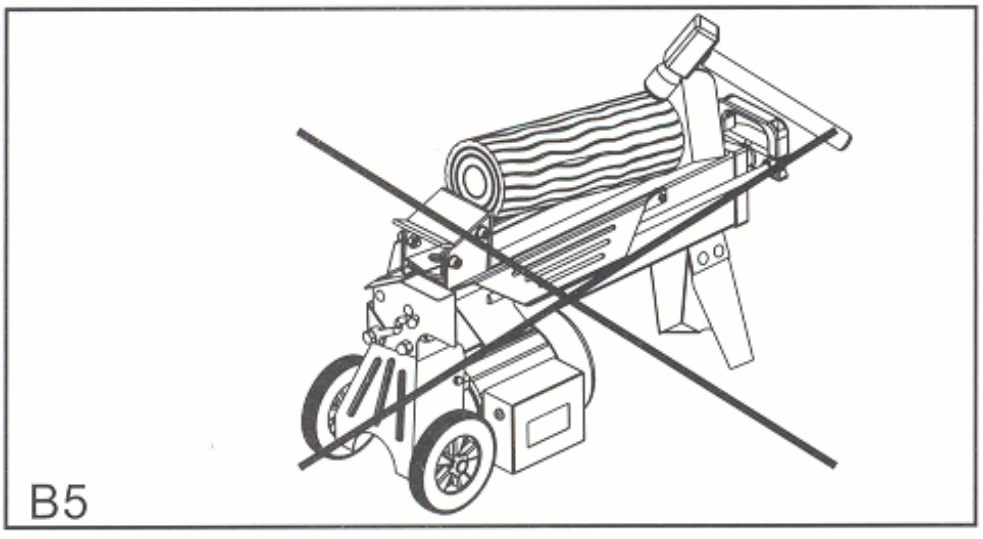
Parta la leña en dirección de la veta. No coloque el bloque de madera transversalmente a la cortadora de leña; podría ser peligroso y averiar la máquina.
No intente partir dos bloques de madera a la vez, ya que uno de ellos podría salir despedido y alcanzar al usuario.

6. ELIMINACIÓN DE UN BLOQUE DE MADERA ATASCADO

- Suelte ambas palancas de control; el dispositivo de alineamiento retrocederá hasta su posición más extrema.
- Coloque una cuña de madera debajo del bloque de madera atascado y ponga la máquina en funcionamiento hasta que la cuña se haya deslizado totalmente debajo del bloque de madera.
- Repita la misma maniobra con cuñas cada vez más grandes hasta que el bloque de madera quede totalmente desatascado.


B6

ADVERTENCIA:
- **No pida ayuda a otras personas para desatascar un bloque de madera.**
- **Respete las prescripciones de seguridad del capítulo 3.**
- **Si intenta sacar el bloque de madera a golpes, podrá dañar la máquina o el bloque podrá salir despedido y provocar accidentes.**


B5

7. MANTENIMIENTO

Para que la cortadora de leña **Ergofix** tenga una vida útil lo más larga posible, le recomendamos que sigua las prescripciones de mantenimiento que se indican a continuación, de manera que la máquina sea capaz de llevar a cabo incansablemente tareas pesadas durante muchos años.

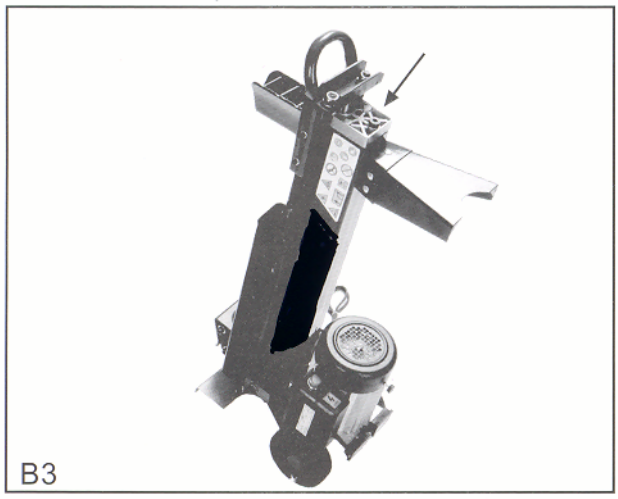
Desenchufe siempre la máquina antes de proceder a las tareas de mantenimiento.

Cambio del aceite hidráulico

El aceite hidráulico se deberá cambiar cada 150 horas de trabajo. Proceda del modo siguiente:

- Compruebe que la máquina está desenchufada y que todas las piezas móviles están paradas.
- Desenrosque el perno de purgado de aceite con varilla de nivel.
- Coloque un recipiente de ± 4 litros debajo de la cortadora de leña y elévela por un lado para que salga el aceite (véase la ilustración).
- Incline la máquina hacia el otro lado y rellénela de aceite hidráulico nuevo (véase datos técnicos).
- Limpie la varilla de nivel y compruebe que el aceite se encuentra entre las dos marcas, con la máquina en posición vertical.
- Limpie el perno de purgado y atorníllelo de nuevo. Apriete bien el perno para evitar fugas antes de colocar la máquina de nuevo en posición horizontal.

B2


B3

Aceites hidráulicos recomendados:
Shell Tellus 22, Mobil DTE 11, Aral Vitam GF 22, BP Energol HLP-HM 22.

Advertencia: ¡Elimine el aceite usado según las prescripciones legales; no lo tire al alcantarillado! ¡Nunca mezcle distintos tipos de aceite!

Recarga del aceite hidráulico

Compruebe regularmente el nivel del aceite hidráulico. El nivel se deberá encontrar entre las dos marcas de la varilla de nivel. Rellene con aceite de ser necesario.

Afilado de la cuchilla

De ser necesario, elimine rebabas y partículas de metal de la cuchilla y afílela.

8. AVERÍAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
El motor se para durante el proceso de arranque.	Se ha puesto en marcha el sistema de protección contra la sobrecarga para evitar averías de la cortadora de leña.	Póngase en contacto con un electricista para que abra la caja del conmutador de presión y volver a conectar el sistema de protección.
La máquina no puede partir la madera.	El bloque de madera no está correctamente colocado.	Consulte el capítulo 5. USO.
	El bloque de madera es demasiado grande o la madera demasiado dura.	Haga más pequeño el bloque de madera antes de colocarlo en la cortadora de leña.
	El borde cortante de la cuña está romo.	Consulte el capítulo 7. MANTENIMIENTO
	Fuga de aceite.	Consulte a su distribuidor.
	El ajuste de la válvula de presión máxima ha sido modificado sin autoriza-ción, dándole un valor menor.	Consulte a su distribuidor.
La biela se mueve a golpes o con vibraciones y hace ruidos extraños.	Demasiado poco aceite hidráulico y demasiado aire dentro del sistema hidráulico.	Compruebe el nivel de aceite y rellene de ser necesario Consulte a su distribuidor.
Fuga de aceite desde la biela o desde otros puntos externos.	Hay aire en el sistema hidráulico.	Afloje el tornillo de purga un par de vueltas antes de poner en marcha la cortadora de leña.
	No se apretó el tornillo de purga antes de cambiar la máquina de sitio.	Apriete el tornillo de purga antes de cambiar la máquina de sitio.
	El perno de purgado con varilla de nivel no está bien apretado.	Apriete el perno de purgado con varilla de nivel.
	Están desgastada la válvula de control hidráulico o las juntas del sistema hidráulico.	Consulte a su distribuidor.

- **Conexión del sistema de seguridad contra la sobrecarga en la caja del conmutador de presión (estas instrucciones están dirigidas exclusivamente a electricistas titulados).**

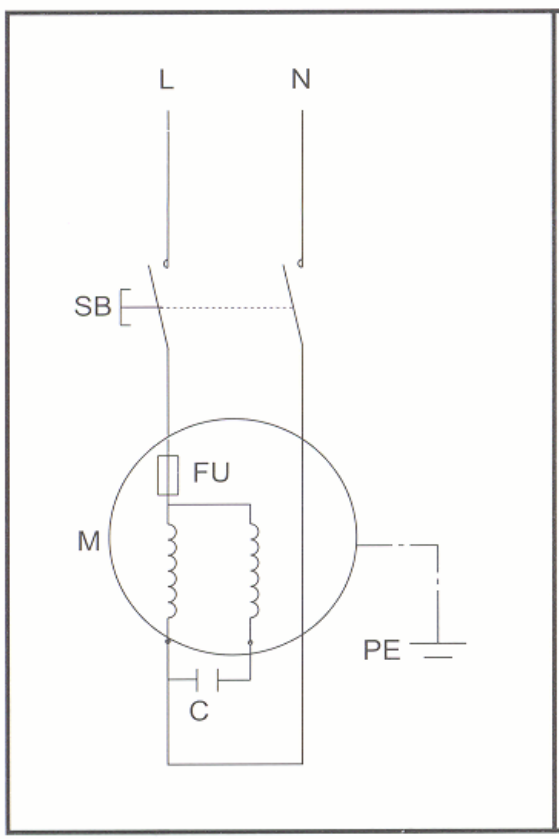
- Saque el enchufe de la pared y compruebe que la máquina está desconectada.
- Quite la caja del conmutador de presión y pulse el conmutador.

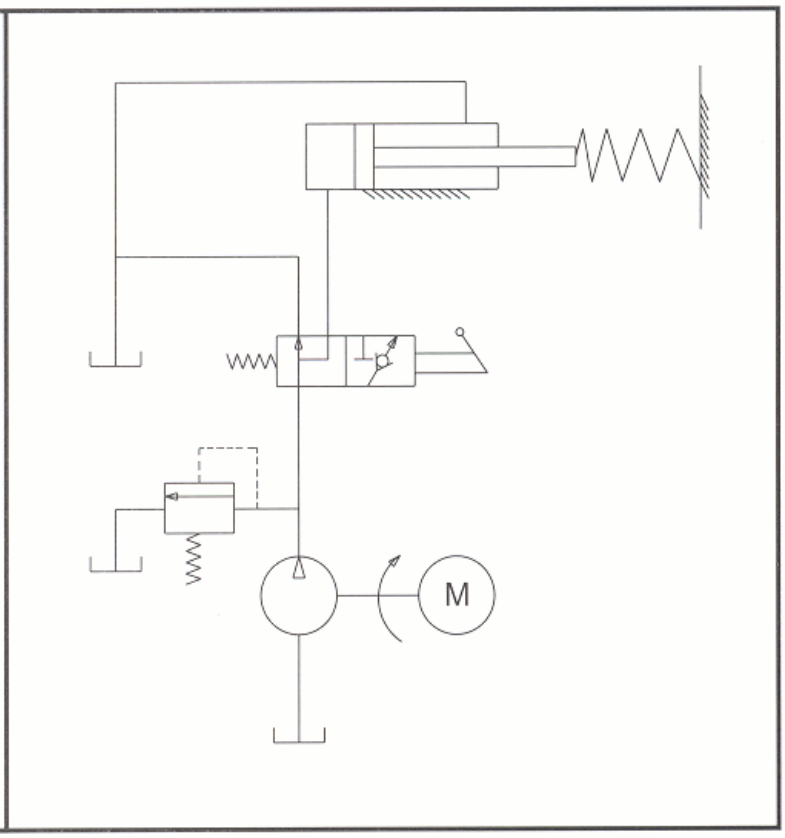
ELEKTRISCH SCHEMA

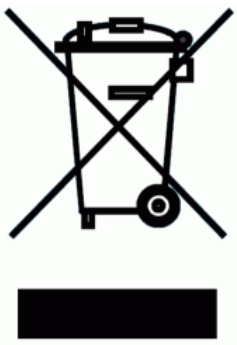
L = fase
N = nul
PE = aarding
C = condensator

FUNCTIESCHEMA

SB = bedieningsschakelaar
M = motor
FU = wikkelingen







(NL)
Afval geproduceerd door elektrische machines mag niet behandeld worden als normaal huishoudelijk afval. Zorg voor recycling daar waar passende installaties bestaan. Raadpleeg de plaatselijke instanties of de verkoper voor adviezen over inzameling en verwerking.

(D)
Die von den elektrischen Maschinen erzeugten Abfälle dürfen nicht mit dem normalen Hausmüll entsorgt, sondern müssen in zugelassenen Anlagen umweltgerecht recycelt werden. Bitte erkundigen Sie sich bei der örtlichen Behörde oder beim Vertragshändler über Müllsammlung und -entsorgung.

(GB)
Waste electrical products should not be disposed of with household waste. Please recycle where facilities exist. Check with your Local Authority or retailer for recycling advice.

(F)
Les déchets électriques ne peuvent être traités de la même manière que les ordures ménagères ordinaires. Procéder à leur recyclage, là où il existe des installations adéquates. S'adresser aux autorités locales compétentes ou à un revendeur agréé pour se renseigner à propos des procédés de collecte et de traitement.

(E)
Los desechos producidos por las máquinas eléctricas no se pueden tratar como desechos domésticos comunes. Hay que reciclarlos allí donde existan las instalaciones apropiadas. Consultar al organismo local o al revendedor para solicitar información acerca de su recogida y eliminación.

GARANTIEBEWIJS 12 MAANDEN
GARANTIESCHEIN 12 MONATE
GUARANTEE CERTIFICATE 12 MONTHS
CERTIFICAT DE GARANTIE 12 MOIS
CERTIFICADO DE GARANTIA 12 MESES

Artikel/Artikel/Article/Article/Artìculo .....

Model/Modell/Model/Modèle/Modelo .....

Serie nr./Seriennr./Series no./No. série/ N° de serie .....

Aankoopdatum/Kaufdatum/Date of purchase/Date d'achat/ Fecha de compra .....

Handtekening verkoper Signatur Verkaufer Seller's signature Signature du vendeur Firma del vendedor	Firmastempel verkoper Firmenstempel Verkaufer Firmstamp seller Timbre du vendeur Sello del vendedor

Alleen geldig met stempel / Nur gültig mit Stempel / Only valid with stamp / Seulement valide avec timbre/ Válido solamente con sello

Bij garantieaanspraken de machine/het apparaat met ingevuld garantiebewijs en aankoopfactuur franco toezenden.
Bei Garantieansprüchen die Maschine / der Apparat mit ausgefülltem Garantieschein und Rechnung franko einsenden.
For claims against the guarantee, please send us the machine/the apparatus with the completed guarantee certificate and invoice free of charge.
En cas de réclamation, retourner la machine/l'appareil pourvu(e) du certificat de garantie dûment rempli et de la facture franc de port.
En caso de reclamación, retornar la máquina / el aparato con el certificado de garantía relleno y la factura de compra libre de gastos de envío.

Naam/Name/Name/Nom/Nombre : .....

Adres/Adresse/Address/Adresse/Dirección : .....

Plaats/Ort/Place/Ville/ Sitio : .....

Land/Land/Country/Pays/ País : .....

GARANTIEBEPALINGEN

De garantie van de geleverde machine/het apparaat bedraagt 12 maanden, ingaande op de aankoopdatum. Indien zich binnen deze tijd storingen voordoen, die te wijten zijn aan materiaal- of constructiefouten, geldt de garantie voor zowel onderdelen als arbeidsloon. Garantieaanspraken worden niet erkend indien:

- De aanwijzingen in deze handleiding niet zijn nageleefd.
- De machine/het apparaat zodanig is gewijzigd dat deze niet meer naar behoren kan functioneren, ook niet wanneer de juiste onderdelen ter vervanging werden gebruikt.
- Schade ontstaat door bevriezing, vallen, stoten, onbevoegd demonteren, foutief aansluiten op het elektriciteitsnet e.d.
- Schade ontstaat door gebruik van verlengsnoeren dunner dan 2,5 mm² (alleen bij 230 V).

Indien de garantieclaim wordt erkend zal de machine/het apparaat na reparatie franco worden teruggezonden. Een verdere schadevergoeding wordt niet verleend.

GARANTIEBESTIMMUNGEN

Die Garantiefrist der gelieferten Maschine/des Apparats beträgt 12 Monate, mit Wirkung vom Kaufdatum. Wenn es innerhalb dieser Frist Störungen gibt, die auf Material- oder Konstruktionsfehler zurückzuführen sind, gilt die Garantie für sowohl Teile wie auch Arbeitslohn. Garantieansprüche werden nicht anerkannt, wenn:

- Die Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung nicht eingehalten worden sind.
- Die Maschine / der Apparat derart geändert ist, dass dieser nicht mehr gebührendermassen funktionieren kann, auch nicht, wenn die richtigen Teile zum Auswechseln eingesetzt wurden.
- Schäden durch Erfrieren, Fallen, Stösse, unbefugtes Demontieren, fehlerhaften Anschluss an das Stromnetz usw. entstehen.
- Schaden durch Benutzung von Verlängerungskabeln dünner als 2,5 mm² entstehen. Gilt nur bei 230 Volt.

Wenn der Garantieanspruch anerkannt wird, wird die Maschine/der Apparat nach der Reparatur franko zurückgesandt. Ein weiterer Schadenersatz wird nicht gewährt.

GUARANTEE PROVISIONS

The machine/apparatus supplied carries a 12 month guarantee, starting trom the day of purchase. If any breakdowns occur within this period, caused by material or structural defects, this guarantee will cover parts as well as labour costs. This guarantee will not cover claims if:

- The instructions in this manual have not been observed.
- The machine / apparatus has been modified in such a way that it no longer functions properly, not even when damaged parts are replaced with the proper components.
- Damage is due to frost, dropping, impact, unauthorized disassembly, improper connection to the electricity grid etc.
- Damage is due to the use of extension leads thinner than 2,5 mm² (only 230 volts).

If the guarantee claim is accepted, the machine/apparatus will be repaired and returned free of charge. No other damages will be paid.

CONDITIONS DE GARANTIE: Le délai de garantie de la machine/de l'appareil est de 12 mois, à compter de la date d'acquisition. Au cas ou des difficultés techniques dues à des défauts de matériau ou de construction se présenteraient pendant ce délai, la garantie concernera tant les pièces détachées qua la main-d'oeuvre. On ne pourra prétendre à aucune garantie dans les cas suivants:

- Les instructions prévues par la notice n'ont pas été respectées.
- La modification de la machine/de l'appareil empêche son fonctionnement, même si les pièces appropriées ont été utilisées.
- Dégáts matériels dus au fait que la machine/l'appareil est tombé(e), a gelé(e), heurté(e) quelque chose ou qu'elle (qu'il) a été mal démonté(e), branché(e) incorrectement sur le réseau etc.
- Dégáts matériels dus à l'emploi de rallonges faisant moins de 2,5 qmm. Seulement en cas de 230V.

Au cas ou la réclamation serait retenue, la machine/l'appareil sera renvoyé(e) franc de port à l'issue des travaux de réparation. Il ne sera accordé aucun dédommagement ultérieur.

GARANTÍA: El plazo de garantía de la máquina / aparato es de 12 meses, a partir de la fecha de adquisición. Durante este plazo, la garantía concernirá tanto a las piezas de recambio como a la mano de obra, para todos los problemas técnicos que sean debidos a defectos de material o de construcción. No se podrá aspirar a ninguna garantía en los casos siguientes:

- No han sido respetadas las instrucciones que se dan en este manual.
- La máquina / el aparato ha sido modificado de tal modo que ya no funciona correctamente, incluso cuando las partes dañadas hayan sido substituidas por piezas apropiadas.
- El daño es debido a la helada, la caída, el impacto, el desmontaje no autorizado, la conexión inapropiada a la red eléctrica, etc.
- El daño es debido al empleo de un cable alargardor más delgado de 2,5 mm ². (Se aplica sólo a 230 voltios).

Si la reclamación de garantía es aceptada, la máquina / aparato será reparada y devuelta sin gastos. Ningun daño posterior será pagado.

EG-verklaring van overeenstemming

Wij, Ergofix, postbus 114, 8900 AC Leeuwarden, Nederland, verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de producten

houtklovers 77205/1 en 77200

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming zijn met de volgende normen : **de machinerichtlijn 98/37/EG, de EMC richtlijn 89/336/EG, de laagspanningsrichtlijn 72/23/EG en de richtlijn 2000/14/EG.**

Nederland, Leeuwarden, 9 juli 2005

EG-Konformitätserklärung

Wir, Ergofix, Postfach 114, 8900 AC, L eeuwarden, Niederlande, erklären ganz auf eigene Verantwortung, dass die Produkte

Holzspalter 77205/1 und 77200

auf das sich diese Erklärung bezieht mit folgenden Normen übereinstimmen: **Richtlinie für Maschinen 98/37/EC, EMC Richtlinie 89/336/EC, EG Niederspannungs-richtlinie 72/23/EC und Richtlinie 2000/14/EC.**

Niederlande, Leeuwarden, den 9. Juli 2005

EC-declaration of conformity

We, Ergofix, P.O. Box 114, 8900 AC Leeuwarden, The Netherlands, taking full responsibility, declare that the products

Log splitters 77205/1 and 77200

to which this declaration refers, comply with the following standards : **machinery directive 98/37/EC, EMC directive 89/336/EC, the low voltage directive 72/23/EC and the directive 2000/14/EC.**

The Netherlands, Leeuwarden, 9th July 2005

Déclaration CE de conformité

Nous, Ergofix, P.O. Box 114, 8900 AC Leeuwarden, Pays Bas, déclarons entièrement sous notre propre responsabilité que les produits

Fendeuses à bois 77205/1 et 77200

auquel cette déclaration a trait sont conformes aux normes suivantes : **la directive machines 98/37/EC, la directive EMC 89/336/EC, la directive basse tension 72/23/EC et la directive 2000/14/EC.**

Pays Bas, Leeuwarden, le 9 juillet 2005

Declaracíon CE de conformidad

Ergofix, C.P. 114, 8900 AC Leeuwarden, Paises Bajos, declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad del producto

Cortadora de leña 77205/1 y 77200

al que se refiere esta declaración, con las disposiciones de la Directiva **Directivas para maquinas 98/37/CE y Directivas 89/336/CE, 72/23/CE y 2000/14/EC.**

Paises Bajos, Leeuwarden, el 9 julio 2005

CE

J.H. de Vries

Directeur/Geschäftsführer/Managing director/dDirecteur général/Director gerente

Handleiding
Gebrauchsanleitung
Instruction manual
Manuel d’instructions
Manual de instrucciones

Versie 09.2006

HOUTKLOVER
HOLZSPALTER
LOG SPLITTER
FENDEUSE A BOIS
CORTADORA DE LEÑA